

Fraseología contrastiva español-inglés: estudio de la serie de televisión estadounidense *Shameless*

Lucía Quindós Rubial¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.86>

Recibido: 29-09-2024 / Aceptado: 18-11-2024



Resumen

En la actualidad existen numerosos e interesantes estudios de fraseología española: no obstante, todavía reina la confusión en cuanto a los límites, categorías y términos de esta disciplina. La fraseología tiene un papel fundamental en la lingüística y en la traducción. Por este motivo, la presente investigación propone una reflexión sobre las unidades fraseológicas a través del análisis de la traducción de los fraseologismos del inglés al español en la versión subtitulada de los dos primeros capítulos de la serie norteamericana *Shameless*, una comedia dramática. A partir de este material, hemos creado un corpus de unidades fraseológicas que hemos clasificado según Corpas Pastor (1996). A continuación, hemos estudiado las equivalencias y disimetrías entre las expresiones traducidas al español y su versión original en inglés siguiendo la propuesta de Mellado Blanco (2015). Los resultados de nuestro estudio muestran la predominancia de la equivalencia parcial entre los fraseologismos de la lengua meta y la lengua origen; sin embargo, estas diferencias entre las unidades no llevan a desemejanzas en el significado fraseológico.

Palabras clave: fraseología contrastiva; unidad fraseológica; español; inglés; traducción; equivalencia.

Contrastive phraseology Spanish-English: study of the North American series *Shameless*

Abstract

Nowadays, there are different studies about Spanish phraseology, but confusion about boundaries, categories and terms still reigns in this discipline. Phraseology has a fundamental role in linguistics and translation. For this reason, this paper proposes a reflection about phraseological units through the analysis of the translation of phraseologisms from English

¹ Universidad Nacional de Educación a Distancia (España), luciaquindosrubial@gmail.com

into Spanish of the subtitles of the first two chapters of the North American series *Shameless*, a dramatic comedy. We have created a corpus of phraseological units that we have classified according to Corpas Pastor (1996). Then, we have studied the equivalences and dissymmetries between the expressions translated into Spanish and their original English version following the perspective proposed by Mellado Blanco (2015). The results of our study show the predominance of partial equivalence between the phraseologisms of target language and source language, however, these differences between units do not lead to dissimilarities in phraseological meaning.

Keywords: contrastive phraseology; phraseological unit; Spanish; English; translation; equivalence.

Sumario. 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. Fraseología teórica. 2.1.1 Definición y características. 2.1.2. Clasificación. 2.2. Cuestiones generales de fraseología inglesa. 2.3. Fraseología contrastive. 2.4. Parámetros de equivalencia. 3. Metodología y corpus. 4. Análisis. 4.1. Componentes léxicos. 4.2. Estructura morfosintáctica. 4.3. La imagen en la que se apoya el significado literal. 4.4. Extensión y estructura semántica. 4.5. Componente connotative-pragmático. 4.6. Valencia sintáctica y semántica. 4.7. Equivalencia total. 4.8. Disimetrías y equivalencias entre lexema o estructura y UF. 5. Conclusión. 6. Referencias bibliográficas. 7. Anexo.

1. Introducción

A pesar de que el estudio de la fraseología ha sido reconocido en las últimas décadas, todavía es un ámbito por descubrir. A diferencia de lo que ocurre con otros contextos, esta disciplina se ve limitada en su enseñanza y, por ejemplo, en la traducción (García Rodríguez, 2020).

En el presente artículo se lleva a cabo un análisis de tipo contrastivo de las unidades fraseológicas (UFS a partir de este momento) traducidas al español de los subtítulos de los capítulos primero y segundo de la serie norteamericana *Shameless*. Hemos elegido una serie de televisión porque se trata de un material que permite extraer UFS en contexto. Además, como las UFS forman parte de nuestro lenguaje cotidiano, hemos escogido una serie en la que se emplee el lenguaje coloquial, como es el caso de *Shameless*, en la que se cuenta el día a día de una familia desestructurada. Las UFS se utilizan, sobre todo, en contextos informales y ocupan un lugar importante dentro de la cultura popular, además de transmitirse oralmente, aunque también se encuentran por escrito. Así, esta investigación pretende contribuir al conocimiento y estudio, desde el punto de vista contrastivo, de los fraseologismos recopilados.

De esta manera, los objetivos de este estudio son, en primer lugar, establecer las bases teóricas de la fraseología a partir del examen de las referencias publicadas en torno a esta disciplina. En segundo lugar, contrastar las UFS traducidas al español y las UFS de la versión original en inglés encontradas en la serie estadounidense *Shameless*, a partir de una serie de parámetros de comparación que se concretarán en los siguientes apartados. Y, por último, reflexionar sobre el modo en que se han traducido los fraseologismos en la versión española.

La fraseología tiene un papel primordial en el ámbito de la traducción. Por dicho motivo, este artículo busca contribuir al conocimiento de las unidades en español e inglés, especialmente en lo referente a la traducción de estas UFS y los mecanismos utilizados para llevarla a cabo. Además, la fraseología, debido a sus múltiples características, siempre ha presentado dificultades en la enseñanza de lenguas extranjeras. Entre otras, estas dificultades podrían ser la idiomática que presentan algunas UFS, es decir, su opacidad semántica, y el trasfondo cultural que forma parte de ellas. Teniendo en cuenta también la distancia lingüística y cultural existente entre determinados idiomas con respecto al español, la comprensión y el aprendizaje de las UFS constituye uno de los problemas que más dificultan el aprendizaje de español como lengua extranjera (Hu, 2022).

La presente investigación constituye un recorrido que comienza con un marco teórico en el que se explica ampliamente el ámbito de la fraseología, en general, y la fraseología contrastiva, en particular; continúa con una explicación de la metodología llevada a cabo y el corpus estudiado; sigue con el análisis contrastivo de las UFS recogidas y termina con las conclusiones. Al final del artículo, en el Anexo I, presentamos las disimetrías existentes entre las unidades recopiladas.

2. Marco teórico

2.1. Fraseología teórica

En el lenguaje encontramos combinaciones estables de palabras con una frecuencia de aparición elevada. Estas son fórmulas que los hablantes utilizan para planificar el discurso o por razones de economía y rapidez. No obstante, muchas de estas combinaciones se denominan prefabricadas y se utilizan automáticamente para construir el discurso, es decir, se trata de combinaciones más o menos fijas. Estos grupos o combinaciones de palabras forman parte de la fraseología (Corpas Pastor, 1996: 14-15).

2.1.1. Definición y características

Como se comentaba en la Introducción, a lo largo de estos años se han incrementado los estudios sobre fraseología teórica, lo que conlleva un aumento considerable de aportaciones acerca de su definición, taxonomía, etc. Según Corpas Pastor (1996: p. 20), la fraseología estudia lo siguiente:

Unidades léxicas que constan de al menos dos palabras ortográficas, se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica, por su idiomatidad y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Corpas Pastor (1996) habla de construcciones formadas por dos o más palabras que muestran frecuencia de uso y coaparición de sus componentes. Otras características que incluye esta autora son la fijación y la especialización semántica. Habla también de la posibilidad de que los fraseologismos sean idiomáticos y de que varíen. Asimismo, justifica la elección del término *fraseología* porque «goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas» (Corpas Pastor, 1996: 16-19).

Ruiz Gurillo (1997), por su parte, reclama el lugar de la fraseología como disciplina independiente y el hecho de que está relacionada en cierto modo con muchas otras disciplinas.

García Rodríguez (2020) también defiende la independencia de la fraseología como disciplina lingüística e incluye la pluriverbalidad, la lexicalización, la institucionalización, la fijación y la idiomatidad como características. No obstante, se debe añadir que la fraseología es una disciplina en la que no hay unanimidad en cuanto a la denominación de los distintos tipos de combinaciones de palabras, por eso a lo largo de la historia ha habido diferentes propuestas: *expresión pluriverbal*, *expresión fija*, *unidad fraseológica* o *fraseologismo*, etc., como apuntan Zuluaga (1980), Haensch *et al.* (1982), Carneado Moré (1985), Tristán Pérez (1988), Corpas Pastor (1996), Martínez López (1996) y García Rodríguez (2020), entre otros.

En cuanto a los rasgos de las UFS, estas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras y se caracterizan por las siguientes propiedades: *institucionalización* o *frecuencia*, *fijación* (aunque también se encuentra una gran

variación), *lexicalización* e *idiomaticidad*. En primer lugar, la frecuencia puede ser *frecuencia de coaparición de los elementos que integran la UF* y *frecuencia con la que se utiliza la unidad*. La frecuencia está directamente relacionada con la *fijación* y, por ende, con la *institucionalización*, pues esta última se da gracias al uso, la repetición y la frecuencia de aparición (Corpas Pastor, 1996: 20-23).

También hay que hacer referencia a la *fijación* y la *lexicalización*. Para Zuluaga (1975), la *fijación* era una característica de algunas expresiones de ser reproducidas al hablar como combinaciones ya hechas anteriormente y puede ser *interna* (es decir, el orden e inventario de los componentes además de las categorías gramaticales) o *externa*. La fijación externa puede ser *situacional* (depende de situaciones sociales determinadas), *analítica* (el uso de determinadas unidades lingüísticas para el estudio del mundo), *pasemática* (la fijación originada en el empleo de la unidad dependiendo del papel del hablante en el acto comunicativo) o *posicional* (la preferencia de ciertas unidades lingüísticas frente a otras en posiciones concretas en la formación de textos). Otro de los rasgos de las UFS es, como decíamos, la *lexicalización*: en primer lugar, se da la *fijación* y su consecuencia puede ser el *cambio semántico* (la expresión que presenta lexicalización es fija, pero no tiene por qué darse al contrario). La especialización semántica o lexicalización puede ser obtenida a partir de la adición o supresión de significado. Por otro lado, la *idiomaticidad* es la lexicalización semántica en su mayor grado, o sea, que su significado no se deduce aislando el de cada uno de los elementos que la constituyen. De hecho, las UFS pueden presentar un significado *denotativo literal* o un significado *denotativo figurativo* (es decir, idiomático). No obstante, no todos los fraseologismos son idiomáticos (Corpas Pastor, 1996: 26-27).

En último lugar, cabe destacar que, aunque se hable de fijación, la *variación* es un rasgo importante de las UFS. Esta permite medir el grado de regularidad de un sistema fraseológico concreto: cuanto más modificación y transformación haya en los fraseologismos, más regular será dicho sistema fraseológico (Dobrovol'skij, 1988 apud Corpas Pastor, 1995). De hecho, la fijación de las UFS es un poco relativa, puesto que muchas de ellas presentan variación léxica, ya sea a través de variantes² o a través de modificaciones³ ocasionales en el discurso.

2.1.2. Clasificación

Como hemos comentado anteriormente, todavía hay cierta falta de unanimidad terminológica y conceptual en el estudio de la fraseología. La primera clasificación de UFS reconocida en el contexto español fue la de Casares (1950), que distingue entre *locuciones* y *fórmulas pluriverbales*⁴. Por un lado, para Casares (1950), las locuciones son combinaciones de dos o más palabras, que funcionan como elementos oracionales y cuyo sentido no se deduce de la suma del significado de sus constituyentes. Existen *locuciones conexas*, que son aquellas formadas por

² Para que dos UFS sean consideradas variantes tienen que ocurrir dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en los que aparecen, ser semejantes en su estructura y componentes y ser fijas (Zuluaga, 1975).

³ El grado de modificación y el grado de fijación son directamente proporcionales, cuanto mayor es su fijación y por ende su institucionalización, hay más posibilidades de que sufran modificaciones y que sean reconocidas por los hablantes.

⁴ Frases proverbiales y refranes.

palabras gramaticales, y *locuciones conceptuales*, que son aquellas cuyos integrantes, constituidos por palabras léxicas, presentan unidad conceptual. Por otro lado, las frases proverbiales funcionan como cláusulas principales, se trata de entidades léxicas autónomas. Asimismo, estas construcciones (ejemplo: *si te vi no me acuerdo*) derivan de una situación concreta, de este modo, se utilizan como citas en situaciones similares a la original. Estas frases proverbiales se encuentran a caballo entre las locuciones y los refranes. Además, dentro este tipo de UFS Casares incluye los *timos*⁵. En las frases pluriverbales, también existían los refranes que expresan una verdad universal y son oraciones completas e independientes que relacionan al menos dos ideas (ejemplo: *a quien madruga, Dios le ayuda*). Para terminar, Casares (1950) habla también del modismo, aunque no lo quiere admitir en la nomenclatura lingüística porque se refiere a locuciones, pero también a frases proverbiales con significado traslaticio⁶.

En segundo lugar, Coseriu (1966) distingue entre la técnica libre del discurso («abarca las unidades léxicas y gramaticales y las reglas para su modificación y combinación en la oración») y el discurso repetido («abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como *expresión, giro, modismo, frase o locución* y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables ni recombinables según las reglas actuales de la lengua») (Corpas Pastor, 1996: 36-38)

En tercer lugar, Zuluaga (1999) diferencia dos grandes grupos de UFS: los *enunciados fraseológicos* (expresiones fijas que constituyen enunciados completos) y las *locuciones* (expresiones fijas que han de combinarse con otros elementos en el interior de la frase para constituir un enunciado) (Corpas Pastor, 1996: 41-44).

En cuarto lugar, los estudios de fraseología en Cuba han hecho grandes aportaciones a esta disciplina como Carneado Moré (1985) que distingue entre *adherencias, unidades, combinaciones y expresiones fraseológicas*. Tristán Pérez (1988), por su parte, mantiene la clasificación de Casares, pero amplía la parte relativa a las locuciones y establece tipos fundamentales a partir de la estructura interna de estas unidades.

Destacamos la clasificación de Ruiz Gurillo (1997), quien, en primer lugar, desde un punto de vista formal, divide las UFS en *sintagmas nominales fraseológicos, sintagmas verbales fraseológicos y sintagmas prepositivos fraseológicos*. Después, dentro de estas tres categorías, se organiza una «progresión que va desde la irregularidad a la regularidad, de la improductividad a la productividad, de la fraseología a la sintaxis (Ruiz Gurillo, 1997: p. 122)». Esto es que al centro de cada clase se acercan las unidades con cierto grado de fijación e idiomatidad, mientras que las que presentan un grado bajo de estos dos factores se alejan. El grupo de los sintagmas nominales fraseológicos, por ejemplo, se subdivide en *locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales* (ejemplo: *a la virulé*), *locuciones idiomáticas en diversos grados* (ejemplo: *a mano*), *locuciones mixtas* (ejemplo: *vivir del cuento*) y *colocaciones* (ejemplo: *guiñar un ojo*) (Ruiz Gurillo, 1997).

Ahora bien, en la clasificación de Corpas Pastor (1996), que es la que vamos a tener en cuenta en nuestro análisis, se han considerado los siguientes criterios básicos para la clasificación de UFS: elemento oracional u oración completa; fijación

⁵ Son expresiones utilizadas por los hablantes durante un periodo breve de tiempo que terminan por desaparecer (ejemplo: *no hay derecho*).

⁶ 'Dicho del sentido de un vocablo: que es distinto del primitivo o más propio y común' (DLE, 2014).

en el sistema, en la norma o en el habla; fragmento de enunciado o enunciado completo; restricción combinatoria limitada o total; y grado de motivación semántica. Sin embargo, las clasificaciones aportadas hasta el momento utilizan criterios que no establecen una taxonomía razonada de las UFS. Así, Corpas Pastor propone combinar el criterio de enunciado con el de fijación, lo que proporciona una base para establecer un primer nivel de clasificación en 3 esferas: la esfera I, que incluye aquellas unidades fijadas solo en la norma (colocaciones); la esfera II, que incluye las UFS del sistema (locuciones) y, la esfera III, en la que se incluirían los enunciados fraseológicos, que pertenecen al ámbito socio-cultural de la comunidad hablante, se caracterizan por estar fijados en el habla y constituyen actos de habla realizados por enunciados completos. A continuación, se van a detallar cada uno de los tipos de unidades que se van a tener en cuenta en esta investigación.

Las colocaciones forman sintagmas libres a partir de reglas y tienen cierto grado de restricción combinatoria a partir del uso (Liang, 1991-1992: p. 154). De entre las nociones fundamentales de colocación, entendemos que la colocación es la propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones posibles. También se van a llamar colocaciones a las UFS formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica que por sí mismas no constituyen actos de habla ni enunciados y que a causa de su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación en general de base semántica. Corpas Pastor (1996), para su taxonomía de las colocaciones, sigue a Benson *et al.* (1986) y Hausmann (1989) y esta va a depender de la categoría gramatical y la relación sintáctica de los colocados. Así, la clasificación de las colocaciones que se empleará en este trabajo es la siguiente:

1. Sustantivo (sujeto) + verbo: el verbo describe una característica de la persona o cosa designada por el sustantivo. Ejemplo: *correr un rumor*.
2. Verbo + sustantivo (objeto): (1) colocaciones que comparten colocativo y una base perteneciente al mismo campo semántico (*desempeñar un cargo*); (2) colocaciones cuyas bases presentan un patrón combinatorio muy limitado (*conciliar el sueño*); (3) colocaciones formadas por un verbo deslexicalizado casi gramaticalizado y un sustantivo deverbial que aporta la principal carga semántica (*tomar una decisión*).
3. Adjetivo + sustantivo: *cuchillo afilado, océano inmenso*.
4. Sustantivo + preposición + sustantivo: indican una unidad de la que forma parte una unidad más pequeña: *un diente de ajo*; un grupo al que pertenece un determinado individuo: *banco de peces*.
5. Verbo + adverbio; suele tratarse de adverbios de modo e intensidad (Seco, 1972): *negar rotundamente*.
6. Adjetivo + adverbio: colocaciones de participio en función adjetival y adverbio: *profundamente dormido*.

Por otro lado, las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua que constan de fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. En general, no constituyen enunciados completos y funcionan como elementos oracionales (Corpas Pastor, 1996: 52-87; García Rodríguez, 2020: 45). La clasificación de Corpas Pastor se ha basado en la función oracional que desempeñan, ya sean conmutables por palabras simples o sintagmas. En el presente trabajo, se tendrá en cuenta la siguiente clasificación:

1. Locuciones nominales⁷: sustantivo + adjetivo (*vacas flacas*), sustantivo + preposición + sustantivo (*cero a la izquierda*) y sustantivo + conjunción y + sustantivo (*tira y afloja*).
2. Locuciones adjetivas: generalmente aparecen como adjetivo/participio + preposición + sustantivo (*cortados por el mismo patrón*) o como adjetivo + y + adjetivo (*sano y salvo*). También estarían dentro de este grupo las comparaciones estereotipadas: adjetivo + como + sustantivo (*fuerte como un toro*) y *más* + adjetivo + *que* + sustantivo (*más feo que Picio*). Sintácticamente, las locuciones adjetivas están más restringidas que las expresiones lingüísticas a las que sustituyen: *sano y salvo*, por ejemplo, está restringida a las funciones predicativas tras verbos como *llegar*, *salir*... Por otro lado, existen las locuciones adjetivas formadas por un sintagma prepositivo: preposición + término (*de perros*).
3. Locuciones adverbiales: las locuciones adverbiales constan de estructuras muy diversas y normalmente forman sintagmas prepositivos que tienen cierta relación con la categoría gramatical del adverbio (*a bordo*, *con la boca abierta*). Semánticamente hablando, es importante saber que estas locuciones pueden expresar diferentes valores referenciales: de modo (*a hurtadillas*), de cantidad (*a espuestas*), de tiempo (*a ratos*) y de espacio (*al lado*). Sintácticamente, suelen desempeñar la función de complementos circunstanciales. Existe el caso de locuciones adverbiales que pueden modificar a un sustantivo (*a raudales*). También están las locuciones adverbiales que modifican la oración entera, pues muestran la opinión o actitud del hablante y tienen la función de modificadores oracionales: *según mi (tu, etc.) leal saber y entender*. Otro grupo de locuciones adverbiales es el de las locuciones cuyo núcleo es un adverbio: *aquí mismo*, *más tarde* o *más temprano*; oracionalmente, expresan circunstancias opcionales de tiempo, lugar, modo, cantidad, aunque también pueden cumplir funciones atributivas (*más y más* puede modificar a adverbios, sustantivos o adjetivos). Por otra parte, hay locuciones adverbiales formadas por sintagmas sustantivos y que suelen ser complementos circunstanciales como *patas arriba*, *punto por punto*, etc. Finalmente, dentro de las locuciones adverbiales estarían también las formadas por un sintagma adjetivo que en términos gramaticales conmutarían con adverbios como *largo y tendido*.
4. Locuciones verbales: expresan procesos y forman los predicados⁸ con o sin complementos. Se pueden dar locuciones verbales formadas por dos núcleos verbales unidos por conjunción y que también pueden llevar complementos: *ir y venir*, *dar y tomar*. Un segundo tipo sería el de las locuciones compuestas de verbo y pronombre como *cargársela*, *tomarla con alguien*. No obstante, las locuciones verbales que presentan patrones sintácticos más complejos son más abundantes: verbo copulativo + atributo (*ser el vivo retrato de alguien*), verbo + complemento circunstancial (*dormir*

⁷ Corpas Pastor (1996) incluye aquí las locuciones infinitivas de Casares (*coser y cantar*) y las expresiones deícticas que carecen de otro significado (*ni Dios*).

⁸ Puede que por sí mismas formen los predicados o que propicien la necesidad de añadir un actante para que se cumpla la unidad en cuestión.

como un tronco), verbo + suplemento (*oler a cuerno quemado*) y verbo + objeto directo (*costar un ojo de la cara*). Por último, cabe señalar que gran parte de estas locuciones presentan fijación fraseológica en negativo: *no tener vuelta de hoja*, *no tener dos dedos de frente*.

5. Locuciones prepositivas: adverbio + preposición; (preposición) + sustantivo + preposición. Normalmente, las locuciones prepositivas constituyen el núcleo de un sintagma prepositivo, y no un sintagma por sí solas. Según Alarcos Llorach (1983), tendríamos dos tipos de unidades: las formadas por un adverbio capaz de funcionar como tal por sí solo (*encima de*, *delante de*) y las que necesitan un adyacente especificador (*gracias a*, *en torno a*), pues sus constituyentes iniciales no pueden cumplir la función adverbial por sí mismos.
6. Locuciones conjuntivas: no forman sintagmas por sí solas ni pueden ser el núcleo de los sintagmas. Las locuciones conjuntivas pueden ser coordinantes o subordinantes. En primer lugar, las locuciones conjuntivas coordinantes pueden ser disyuntivas o distributivas (*ora... ora*; *ya... ya*), y adversativas (*antes bien*, *más que*). En segundo lugar, las locuciones conjuntivas de función subordinante tienen una gran variedad de locuciones que introducen mayoritariamente cláusulas finitas: *con tal de*, *mientras tanto*, *a fin de + que*; si estas locuciones eliminan el *que* pasan a introducir cláusulas no finitas. Es más, las locuciones conjuntivas muestran valores⁹: condicionales (*siempre y cuando*) concesivos (*aun cuando*); causales (*dado que*); consecutivos (*así que*); finales (*a fin de que*); modales (*según y conforme*); comparativos (*así... como*); temporales (*a medida que*). Por otro lado, en ocasiones, las locuciones conjuntivas seleccionan un determinado modo o tiempo verbal, por ejemplo, *como si*, que tiene los valores de condicional y modal, requiere el verbo en subjuntivo. Aquí también existen las locuciones que, como sintagmas prepositivos, relacionan párrafos, oraciones o partes expresando la relación semántica que existe entre ellas: *a fin de cuentas*, *con todo*.
7. Locuciones clausales: aquí se incluyen las locuciones de diversa índole que están formadas por varios sintagmas y uno de ellos es verbal. Pues son cláusulas que cuentan con un sujeto y un predicado y que expresan un juicio, una proposición... Estas unidades no constituyen oraciones completas ya que (1) necesitan completar algún actante en el discurso (el elemento que falta suele ser el objeto o el complemento de la expresión; *hacersele a alguien la boca agua*, *revolvérsele a alguien las tripas*) o (2) son cláusulas finitas que están restringidas de funcionar como elementos oracionales (locuciones formadas por cláusulas enteras y que no tienen independencia textual ni fuerza ilocutiva; *como quien dice*, *como quien oye llover* suelen funcionar como cláusulas subordinadas complementando al núcleo de un sintagma nominal o complementando al núcleo de un predicado mediante la expresión de una circunstancia (Corpas Pastor, 1996: 87-131).

García Rodríguez (2020) considera la misma clasificación que Copras Pastor (1996), salvo porque incluye las locuciones clausales dentro de las verbales puesto

⁹ Una locución puede tener varios valores a la vez.

que su equivalente simple es un verbo como en el ejemplo *caérsele la baba* que equivale al verbo *babear*. Además, estas construcciones necesitan insertarse en el discurso para que el fraseologismo adquiera de todo su sentido.

En el tercer grupo de la clasificación se encuentran los enunciados fraseológicos, que son enunciados completos en sí mismos que constituyen actos de habla y tienen fijación interna y externa. Existen dos tipos de enunciados fraseológicos: *las paremias* y *las fórmulas rutinarias*. No obstante, es importante destacar que la separación entre las paremias y las fórmulas rutinarias no es demasiado tajante.

Las paremias poseen significado referencial, gozan de autonomía textual y su estudio pertenece al de la paremiología (que, según el *DLE*, es la 'disciplina que estudia los refranes'). Las paremias pueden ser *refranes*, *proverbios*, *adagios*, *sentencias*. Es importante resaltar que la delimitación entre las paremias y las locuciones no está del todo clara. Las paremias, según Arnaud (1991), constan de lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo.

Para Sevilla Muñoz (2013, p. 106), una paremia es un fraseologismo constituido por «un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante». Además, esta misma autora divide las paremias en *de origen conocido y uso preferentemente culto* (proverbios o aforismos) y *de origen anónimo y uso preferentemente cultural* (refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales o dialogismos).

No obstante, siguiendo la taxonomía de Corpas Pastor (1996), dentro de las paremias tenemos los *enunciados de valor específico*, *las citas*, y *los refranes*. Para comenzar, los enunciados de valor específico son aquellas paremias que no cumplen con el criterio de verdad general. Incluimos en este grupo las unidades de estructura oracional con carácter de enunciado, cuyo núcleo verbal es conjugable en cuanto a tiempo, persona, modo y aspecto (*juntarse el hambre con las ganas de comer*). Dentro de esta misma categoría estarían también algunas citas, que se emplean como comentarios en una situación concreta y sin hacer referencia a su origen y los eslóganes que hacen referencia a una situación determinada y no cumplen con el criterio de carácter anónimo: eslóganes políticos y eslóganes publicitarios (*haz el amor, no la guerra*).

En segundo lugar, estarían las citas, que son paremias que tienen un origen conocido, o sea, que han sido extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados. La mayoría de las citas presentan un contenido denotativo de carácter literal y sus fuentes son diversas: la literatura nacional (*Verde que te quiero verde*, Góngora), literatura internacional, zarzuelas, fragmentos extraídos de la Biblia, afirmaciones de personajes famosos de todos los tiempos (*Sangre, sudor y lágrimas*, W. Churchill) o fragmentos de autores clásicos (*Pienso, luego existo*, Descartes). Estas unidades son difíciles de catalogar y al tratarse de un bien cultural, su conocimiento depende de la formación de los hablantes, así su valor va a depender de unos hablantes a otros. Es conveniente mencionar además que para que un fragmento de texto se convierta en cita tiene que presentar un grado considerable de institucionalización (alta frecuencia de uso) y perder el vínculo a un solo contexto para que se aplique de forma generalizada a cualquier contexto.

En tercer lugar, los refranes son las paremias como tal porque cumplen con las cinco características antes mencionadas. Es obvio que la separación entre citas

y refranes es una cuestión gradual que depende del nivel cultural de los individuos y nivel de abstracción y generalidad de la unidad, así que en algunos casos esto puede crear confusiones. Algunos ejemplos de refranes son *a falta de pan buenas son tortas* y *lo poco agrada y lo mucho enfada*. Además de las características principales de las paremias, los refranes prototípicos comparten otras características: significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas, carácter tradicional, propósito didáctico (o dogmático). Otra subcategoría dentro de los refranes son los *lugares comunes* que cumplen con las características básicas de los refranes, aunque no las adicionales (*solo se vive una vez, un día es un día*). Los lugares comunes son utilizados para hacer el acto comunicativo menos complejo (mantener la comunicación, suavizar situaciones conflictivas y justificar el propio punto de vista).

En cuanto a las fórmulas rutinarias, cabe destacar que son grupos de palabras que poseen significado social, expresivo o discursivo fundamentalmente y vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas. Forman secuencias de palabras estables y reflejan valores culturales, además se hacen eco de los cambios sociales. No obstante, para conocer la información encerrada dentro de estas fórmulas, hay que tener en cuenta cuestiones como los participantes, el escenario, la motivación, las restricciones contextuales y las acciones concomitantes. Existen subcategorías dentro de las fórmulas rutinarias: *discursivas, de apertura y cierre, de transición, psicosociales, expresivas, comisivas, asertivas, rituales*. Primero, las fórmulas discursivas son fórmulas de dirección del discurso y dependen de la situación discursiva (*un cordial saludo* se utiliza por escrito en cartas o correos electrónicos formales y no oralmente). Segundo, la principal función de las fórmulas de apertura y cierre es facilitar el transcurso ordenado y reglado de los intercambios conversacionales (*¿cómo estás?, que te mejores*). Por otra parte, las fórmulas de transición regulan la interacción, organizan y precisan lo que se dice, enlazan, resaltan, permiten tomar la palabra, mantienen el turno, orientan el cambio del turno (*a eso voy, es más*). Tercero, las fórmulas psico-sociales cumplen la función facilitadora del desarrollo normal de la interacción social o de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor. Estas unidades se han dividido mediante criterios semánticos o pragmáticos en fórmulas expresivas, fórmulas comisivas, directivas y asertivas. Las fórmulas expresivas son actos de habla expresivos que el emisor utiliza para expresar su actitud y sus sentimientos (*lo siento mucho, qué... ni qué huevos/pollas/puñetas*). Las fórmulas comisivas son los actos actitudinales mediante los que alguien se compromete a hacer algo en el futuro (*te doy mi palabra; ya te acordarás*). Asimismo, las fórmulas directivas, según Searle (1987 [1979]), tienen como objetivo impulsar al receptor a hacer algo (*¿te ha comido la lengua el gato?; déjame en paz*). Las fórmulas asertivas son actos de habla informativos o asertivos que son utilizados por el hablante para transmitir información que declara verdadera (*las cosas como son; ¡me cago en la mar salada!*) (Searle, 1986 [1989]). Por último, las fórmulas rituales incluyen las *fórmulas de saludo (buenos días; buenas tardes)*, las *fórmulas de prosecución de diálogo (cómo tú por aquí)* y las *fórmulas de despedida (hasta mañana)* (Corpas Pastor, 1996; García Rodríguez, 2020).

Para terminar con las fórmulas psico-sociales, cabe destacar que existen fórmulas rutinarias para las que no hay un verbo performativo que traduzca su fuerza ilocucionaria como *más claro, agua o pelillos a la mar*. Estas últimas fórmulas

catalogadas como miscelánea se aproximan a las paremias (Corpas Pastor, 1996: 132-213).

2.2. Cuestiones generales de fraseología inglesa

Puesto que este trabajo se trata de un estudio contrastivo de fraseologismos español-inglés, la fraseología contrastiva es un punto importante. Las expresiones formadas por varias palabras que son sintácticamente complejas y fijas en cierto grado suelen denominarse en la tradición anglosajona *idioms* (Fraser, 1970; Fillmore, Kay, O'Connor, 1988; Gibbs, 1993).

Los estudios de fraseología en inglés resaltan las siguientes características que diferencian a los fraseologismos de las combinaciones libres de palabras: *estabilidad* (semántica y estructural), *idiomaticidad* y *prefabricación* (Vasif Guliyeva, 2016).

Siguiendo a Nunberg *et al.* (1994), la mera existencia de los fraseologismos deriva de las dimensiones en las que se sitúa la idiomaticidad. La inflexibilidad también es una característica importante, pues los *idioms* pueden mostrar una sintaxis especial y aparecer en un número limitado de estructuras sintácticas. En cuanto a la convencionalidad y la composicionalidad, el significado de los *idioms* no puede deducirse del significado de sus componentes cuando aparecen de manera aislada. En este sentido, el papel de la simbolización es fundamental puesto que el significado de los *idioms* implica metáforas, hipérbolos y otras figuras, en consecuencia, los significados figurados muestran propiedades de procesamiento diferente en comparación con los usos literales.

Es importante añadir que a pesar de que se suele afirmar que los *idioms* son característicos del lenguaje familiar, lo más característico es que sean específicos de determinados registros y sistemas de comunicación. Los *idioms* reflejan la interacción del sistema del lenguaje con el de las emociones (Foolen, 1997).

Sailer (2013) proponía un listado de tipos de *idioms* y *formulaic language*: (1) *sayings* (*take it easy*); (2) *proverbs* (*a stick in time saves nine*); (3) *phrasal verbs* (*take off*); (4) *binominals* que pueden ser *X-conjunction-Y* (*black and white*) o *noun-preposition-noun* (*face to face*); (5) *phrasal compounds* (*shopping center*); (6) *formulaic expressions* (*at first sight*); (7) *lexical bundles* (*a little bit of*); (8) *collocations* (*do a favor, give a look*); (9) *idioms* que pueden dividirse en *quasi idioms*, *phrasal idioms* y *casual idioms*, *idiomatic phrases* y *constructional idioms*.

Los *proverbs* describen situaciones recurrentes y los *lexical bundles* se identifican por estadística e intuición como secuencias recurrentes. Las *collocations* son coocurrencias convencionales, incluso las que están formadas por verbo + objeto directo. Para terminar, los *idioms* son fórmulas cuya interpretación no se puede predecir de del significado de los términos individuales de dicho conjunto. Dentro de los *idioms*, los *quasi-idioms* incluyen el significado de los términos que lo componen y otro significado grupal. Luego, los *phrasal idioms* están encabezados léxicamente (*land on one's feet*) y los *clausal idioms* (*can't hold a candle to someone/something*) están encabezados funcionalmente. También están las *idiomatic phrases* (*saw logs*), que no distribuyen su significado en sus componentes, frente a las *idiomatically combining expressions* (*pull strings*), cuyos significados se distribuyen en sus componentes. Para terminar con los tipos de *idioms*, los *constructional idioms* no son totalmente fijos a nivel léxico y su significado está

asociado con el de toda la construcción (*the V time-away construction; the V one's part-of-the-body out/off construction*). Cabe destacar que este listado no supone una taxonomía sistemática de unidades formadas por varias palabras, sino que describe diferentes tipos de expresiones idiomáticas en inglés. Siguiendo a Mel'čuk (1998), los fraseologismos se pueden clasificar, por un lado, en *idioms*, *collocations* y *quasi-idioms*, y, por otro lado, los *idioms* que ya sean fijos e institucionalizados son *collocations*, la mayoría de las *collocations* no son *idioms* porque estas son composicionales (Larson, 2017). Algunos fraseologismos se han analizado como construcciones gramaticales como *let alone* (Fillmore *et al.* 1988), pero no todas las construcciones gramaticales se pueden considerar fraseologismos como *the X-er, the Y-er* (Borsley, 2004; Dikken, 2005; Abeillé, Borsley, Espinal, 2006). Este listado contempla los tipos de UFS en los que nos hemos basado en este trabajo.

2.3. Fraseología contrastiva

La fraseología contrastiva es una subdisciplina de la fraseología que se encarga de determinar las diferencias y semejanzas entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas y de estudiar las relaciones contraídas entre los respectivos conjuntos de UFS que componen el sistema fraseológico de los idiomas (Guía i Marín, 1998). Según Leal (2008: 104-105), «la lingüística comparada en este campo estudia las correspondencias que se establecen entre una o varias unidades fraseológicas de una lengua dada y las unidades de la otra lengua con las cuales se comparan». Así, la fraseología contrastiva se centra en comparar grupos fraseológicos temáticos, buscar universales, determinar europeísmos y establecer correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos. Para llevar a cabo estas comparaciones y establecer relaciones de equivalencia y disimetría, se han utilizado parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos.

Roos (1976), Drobrovol'skij (1988) y Corpas Pastor (1996) coinciden en que los universales fraseológicos están constituidos por la presencia de palabras diacríticas, series a partir de un mismo constituyente de base, variantes fraseológicas, escala gradual de idiomatización y restricción combinatoria. Podemos destacar también los préstamos lingüísticos que han recibido el nombre de europeísmos y su origen está en la naturaleza o en la cultura (*comer como un cerdo* en español, *to eat like a pig* en inglés) (Leal, 2008). Es conveniente añadir que los llamados estereotipos nacionales y supranacionales son UFS que carecen de correspondencias en otras lenguas (*hacerse el sueco*). Estas unidades no pueden traducirse, porque si se hace, no podrá transmitirse el significado que el hablante desea dar, así pues, son ejemplos de equivalencia nula y su traducción puede llevar a la incompreensión y a la incompetencia fraseológica. Por otra parte, las UFS que incorporan nombres propios de un personaje real o ficticio, es raro que encuentren una equivalencia en otra lengua. Es cierto también que las costumbres y creencias dan lugar a UFS sin equivalencia. No obstante, esto no significa que no haya equivalencia interlingüística, pues puede darse equivalencia parcial en el caso del español y el inglés, hay múltiples casos. De hecho, la equivalencia parcial en las UFS puede presentar diferencias en cuanto al contenido semántico, la base figurativa, las características morfosintácticas, los rasgos pragmáticos, etc. Una UF española y su correspondiente en inglés, o al revés, es posible que presenten diferencias en el contenido, la forma y la función. Para estudiar los equivalentes

fraseológicos, desde el uso real de las lenguas, se ha desarrollado la equivalencia fraseológica funcional siguiendo parámetros de tipo semántico (la semejanza de significado es imprescindible), sintáctico (complementación, función y transformación de la UF) y pragmático (diferencias culturales, la preferencia de tipos de textos o registros, fuerza elocutiva, expresividad, connotaciones, etc.) (Gadrow, 1993).

Los refranes, proverbios y dichos, por ejemplo, implican conocimientos que pertenecen a una comunidad lingüística y sus metáforas, imágenes, esquemas (además del ritmo, las figuras retóricas, las rimas) expresan más de lo que dicen a través de las palabras y una traducción literal no es suficiente, pues se necesitan técnicas específicas. Es necesario encontrar una frase que comparta el contenido, el simbolismo, la imagen, la intención, el juego de palabras.

Según Samaniego (2007), las UFS marcadas culturalmente¹⁰ son elementos que carecen de equivalencia interlingüística. De este modo, en estos casos existen tres métodos de traducción de estas expresiones: la traducción literal (es la menos utilizada, pues puede dar lugar a vacíos semánticos), la sustitución cultural o adaptación (a veces se pierde parte de la carga apelativa) y la paráfrasis (en esta siempre hay alguna pérdida de valor figurativo de la expresión) o explicación (Negro Alousque, 2010). Después, en cuanto a las expresiones idiomáticas metafóricas que suelen traducirse por paráfrasis explicativas, cada lengua posee un inventario de metáforas que está determinado por la importancia relativa a ciertos campos léxicos en la comunidad en cuestión. La paráfrasis se utiliza debido a la especificidad cultural de las metáforas; en cada lengua hay distintos campos léxicos relevantes y en algunos casos coincide la metáfora (Negro Alousque, 2010).

La traducción de fraseologismos supone dificultades debido a su especificidad y peculiaridad, además de que no siempre se puede deducir el sentido de las palabras que los componen (Richart, 2008). Por tanto, las UFS son un centro de interés para la traductología debido a su resistencia a la traducción. Así, la fraseología contrastiva estudia las diferencias y semejanzas entre los sistemas fraseológicos de dos lenguas o más. Esta resistencia de la que hablamos sobre todo influye en las expresiones cuyo significado no se deduce de la suma de sus componentes o que tengan tanto un sentido literal como un sentido figurado. Sin embargo, la fraseología, a pesar de que no se pueden establecer correspondencias automáticas, es traducible. Así, para llevar a cabo la traducción de unidades fraseológicas existen cuatro fases: (1) identificación de la UF; (2) interpretación de la UF en contexto; (3) búsqueda de correspondencias léxicas y (4) establecimiento de correspondencias en el plano textual. Cabe destacar que estas cuatro fases no tienen por qué seguirse de manera lineal y ordenada porque dependen de la competencia fraseológica del traductor, el grado de equivalencia del fraseologismo y de la complejidad de las relaciones léxicas, semánticas, pragmáticas, textuales y discursivas de la UF en el texto original (Molina Plaza, 2004).

No siempre es fácil encontrar equivalencias en las traducciones, pues es la equivalencia interlingüística quien se centra en la correspondencia de unidades léxicas que pertenecen a dos lenguas diferentes. Tanto en Lingüística Contrastiva como en Traductología, la equivalencia interlingüística suscita mucho interés (Mellado Blanco, 2015). Puesto que nuestro trabajo estudia fraseología contrastiva

¹⁰La autora Negro Alousque (2010) utiliza el término *expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*.

español-inglés y para ello se utiliza la traducción del inglés al español de una serie, la equivalencia interlingüística es muy importante para este proyecto.

Cabe destacar que la equivalencia puede darse en el plano sistémico o en el plano textual. Por un lado, la equivalencia sistémica es la que se refiere al sistema de la lengua como un conjunto de signos que están almacenados en nuestro lexicón mental. Este tipo de equivalencia es independiente del espacio y del tiempo (a diferencia del plano textual) y también del cotexto y el contexto. Por otro lado, la equivalencia textual está siempre ligada a un texto y es unívoca. La equivalencia de un fraseologismo en una lengua extranjera depende de la configuración del texto en el que esta unidad se encuentre. Esto da originalidad a dicha UF y la hace intransportable a otras coordenadas textuales.

A lo largo de los años, los estudiosos de fraseología han defendido la separación de equivalencia sistémica y la textual: la primera se encontraría en el plano de la Lingüística Contrastiva y la Lexicología y la segunda dentro de la Traductología (Dobrovól'skij & Piirainen, 2009). No obstante, a partir de esta división, se ha tendido a identificar el nivel de los diccionarios con el sistémico, y esto no parece concordar con las características de los niveles mencionados. Con el auge de la Gramática Funcional, el plano lexicográfico ha sido puesto de relieve y se encuentra entre el nivel del texto y del sistema (Farø, 2006; Dobrovól'skij, 2014). En el nivel lexicográfico, es importante la equivalencia funcional y el efecto comunicativo de los fraseologismos en el texto. Pues esta equivalencia, que viene del texto y es sistematizada por el lingüista teniendo en cuenta los usos prototípicos no marcados de las UFS, debe, en primer lugar, tener en cuenta la función comunicativa. Así, las equivalencias que ofrecen los diccionarios no podemos insertarlas en todos los contextos de traducción.

En fraseología, la equivalencia funcional se diferencia de la sistémica en que la primera no se limita a describir pares de UFS descontextualizadas, sino que considera el contexto de uso y la posibilidad de un equivalente constituido por un único lexema. La equivalencia lexicográfica se obtiene a partir de un análisis del comportamiento prototípico de los fraseologismos en el discurso y para esto es necesario conocer y distinguir los usos poco representativos.

Por otra parte, la equivalencia lexicográfica se diferencia de la textual en que no pretende difundir toda la casuística de traducciones de una UF entre dos lenguas. En el plano de la traducción, las propuestas de traducción de un fraseologismo no pueden ser consideradas simplemente como equivalencias funcionales lexicográficamente, pues debe atender más al texto en su conjunto que a las palabras aisladas, entonces, las traducciones pueden mostrar alternativas muy variadas como paráfrasis, modificaciones creativas o eliminación de la unidad en cuestión (Mellado Blanco, 2015).

Por lo que se refiere a la equivalencia textual, si un texto está traducido de forma correcta, la equivalencia siempre será plena, o sea que o bien la equivalencia existe, o bien la traducción no es adecuada (Torrent-Lenzen, 2012). Así, a nivel textual, siempre es posible encontrar una solución para reproducir la intención comunicativa y el sentido de un fraseologismo (Hallsteinsdóttir, 2006).

En cuanto a las equivalencias contextuales, puede darse una equivalencia fraseológica o no fraseológica que solo tiene lugar en un contexto determinado, o sea que no es obligatorio que este equivalente textual sea una UF (Torrent-Lenzen, 2012). Va a ser la globalidad del texto la que va a decidir sobre la unidad que equivale a la UF del texto de partida. A nivel textual, la frecuencia y el registro son

factores muy importantes en la búsqueda de una equivalencia, muchas veces son criterios más importantes que el morfosintáctico. Así, dos equivalentes sistémicos no tienen por qué seguir siéndolo en un texto (Jesenšek, 2006).

2.4. Parámetros de equivalencia

Por un lado, tenemos que hablar de los parámetros y la equivalencia sistémica. Los fraseologismos se caracterizan, entre otras cualidades, por ser plurilexemáticos y por ser estables léxica y morfosintácticamente. Muchos fraseologismos presentan también idiomatidad, aunque no todos. Los parámetros que rigen las equivalencias fraseológicas son complejos debido a la propia complejidad semántica y formal de las mismas UFS. Se pueden encuadrar los distintos puntos de equivalencia en tres parámetros: (1) el semántico se refiere al significado fraseológico, a la imagen y a los componentes léxicos; (2) el morfosintáctico, que se refiere a la valencia y función sintácticas, a las posibilidades de transformaciones sintácticas que pueden darse en una de las lenguas¹¹; (3) el pragmático, que se refiere a los componentes culturales, a las restricciones diasistemáticas¹² (Corpas Pastor, 2003).

La equivalencia fraseológica en el nivel sistémico se clasifica en total (los fraseologismos comparados coinciden en todos los aspectos citados: semántico, morfosintáctico y pragmático), parcial y nula (Korhonen 2007). La equivalencia sistémica es gradual y, según Corpas Pastor (2003), es un continuo que va desde la equivalencia total hasta la ausencia de esta, e infrecuente, pues cuantos más parámetros se tengan en cuenta para determinar el grado de equivalencia, más improbable será que aparezca (Mellado Blanco, 2015). Para Corpas Pastor (2003) incluso los casos de UFS supuestamente equivalentes totales tienden a ser equivalentes parciales una vez analizados todos los parámetros. Así, esta autora destaca cuatro tipos de equivalencias: total, parcial, nula o aparente. En primer lugar, existe equivalencia total cuando ambas UFS se pueden traducir mutuamente a través de la técnica de sustitución sin perder matices de significado y ambas expresan lo mismo en cada lengua.

En segundo lugar, la equivalencia parcial es en la que encontramos diferencias (de tipo léxico, morfosintáctico, pragmático o semántico) entre las UFS en ambos idiomas y no expresan el mismo significado exactamente.

En tercer lugar, la equivalencia nula ocurre cuando no existe una UF equivalente y el traductor busca formas de traducir la UF para no omitirla y no privar al lector de dicho elemento de la versión original. En estas UFS se ve reflejada la cultura y, por este motivo, son intransferibles e intraducibles a través de una unidad paralela (Freixas Alás, Julià Luna & Prat Sabater, 2018).

En cuarto lugar, la equivalencia aparente es la que nos encontramos con «expresiones de lenguas diferentes cuya grafía es prácticamente igual, pero cuyo significado no coincide e incluso puede reflejar imágenes totalmente distintas» (Sardelli & Sevilla Muñoz, 2011). Estas equivalencias nulas son los conocidos falsos amigos y pueden provocar problemas en la traducción y malentendidos.

¹¹ No tienen por qué darse en el fraseologismo equivalente en otra lengua.

¹² Marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas, la frecuencia, el género textual, las modificaciones y las implicaturas del hablante.

En otro orden de cosas, los rasgos tipológicos se refieren a características morfosintácticas condicionadas por la tipología propia de cada lengua o a diferencias morfosintácticas irrelevantes en cuanto a la imagen, el significado, la pragmática o la valencia de estos fraseologismos (Mellado Blanco, 2015). No obstante, según Larreta (2001), las UFS que presentan diferencias tipológicas se deberían conocer como equivalentes totales y no parciales, pues estas diferencias no afectan a la estructura sintáctica ni al componente léxico. Un ejemplo de estas diferencias tipológicas sería en español *cruzar los dedos* y en inglés *fingers crossed* con el sentido de desear suerte a alguien (*Collins Dictionary*), se trata de una diferencia de tipo verbal y, efectivamente, esta diferencia no afecta a la estructura sintáctica ni al componente léxico.

Por otro lado, los parámetros de equivalencia interlingüística y su relevancia en el nivel lexicográfico son los siguientes: (1) componentes léxicos que forman parte del fraseologismo, (2) estructura morfosintáctica y función sintáctica, (3) imagen en la que se apoya el significado literal, (4) extensión y estructura semántica, (5) componente connotativo pragmático y (6) valencia sintáctica y semántica.

El parámetro de los componentes léxicos (1) que forman parte del fraseologismo es específico de las unidades fraseológicas. A veces, a pesar de que coincida la imagen, los componentes léxicos pueden variar de una lengua a otra. Y esto puede dar lugar a interferencias interlingüísticas. Ejemplo de esto sería en español *sacar los trapos sucios a relucir* y en inglés *to wash one's dirty linen in public* (literalmente *sacar la ropa sucia en público*) con el significado de 'compartir intimidades públicamente'. Estos componentes léxicos pueden pertenecer o no al mismo campo conceptual. Podemos encontrarnos con fraseologismos equivalentes con lexemas que pertenecen al mismo campo conceptual. *Venderse como rosquillas* y *to sell like hot cakes* (literalmente *venderse como pasteles calientes*), en los que los lexemas *rosquilla* y *cake* provienen del mismo campo conceptual 'alimento de repostería o panadería'. Y también puede ocurrir que haya unidades equivalentes con lexemas divergentes de distintos campos conceptuales como en inglés *walk on eggshells* (literalmente *caminar sobre cáscaras de huevo*) cuyo equivalente fraseológico en español es *andar con pies de plomo* con el significado de 'ir con cuidado'. Este concepto de los componentes léxicos está directamente relacionado con la imagen, pues si en ambas lenguas la imagen no coincide, tampoco coincidirán los lexemas. Por otro lado, en otros casos, a pesar de que el campo conceptual al que pertenecen los lexemas que divergen es distinto, puede haber un nexo conceptual entre ambos lexemas (por ejemplo, si designan objetos que tienen funciones semejantes): *like two peas in a pod* (literalmente *como dos guisantes en una vaina*) en inglés y *como dos gotas de agua* en español (ambas con el sentido de semejanza) (*Collins Dictionary*).

La estructura morfosintáctica y función sintáctica (2) son específicas de los fraseologismos. Tanto los sintagmas sujeto y objeto como los complementos preposicionales pueden variar en las UFS de una lengua a otra. Entonces, este hecho tiene su importancia en cuanto a los actantes en el significado fraseológico. Así, el fraseologismo *pinta la cosa muy negra* tiene como equivalente en inglés *he paints a very gloomy picture* (traducción: *él pinta un cuadro muy oscuro*) (*Collins Dictionary*). Entre estas dos expresiones existe una disimetría en la estructura

actancial, pues en español el sintagma *la cosa* desempeña la función de sujeto¹³, mientras que en inglés *gloomy picture* sería el objeto directo. En ambos idiomas este fraseologismo se utiliza para describir una situación que parece que va a ir mal o que va a empeorar. Esa divergencia se ve también en la unidad con función verbal en *fue mano de santo* y el fraseologismo también con función verbal formado por una oración compuesta *it was just what the doctor ordered*: en ambos casos se refiere a algo que tiene efecto milagroso. A veces encontramos equivalencia en el plano fraseológico, pero no en el plano morfosintáctico y en la imagen.

La imagen en la que se apoya el significado literal (3) es específica de las UFS. Un caso de equivalencia plena en la imagen sería la que presenta el fraseologismo español *se me hace la boca agua* y el inglés *to make my mouth water* (*Collins Dictionary*). En ambos casos, estas unidades significan ‘conseguir dos propósitos con una sola acción’ (DFDEA) y hay una equivalencia plena en la imagen. Algunas imágenes se corresponden a grandes rasgos con el fraseologismo equivalente en otro idioma a pesar de que existan pequeñas variaciones léxicas: la expresión española *matar dos pájaros de un tiro* corresponde al inglés *to kill two birds with one stone* (literalmente *matar dos pájaros con una sola piedra*) (*Collins Dictionary*). En ambos casos, estas UFS significan ‘conseguir dos propósitos con una sola acción’ (DFDEA). Sin embargo, la imagen no se mantiene en otros binomios fraseológicos que son equivalentes en significado. Tal sería el ejemplo del español *tener pájaros en la cabeza* que corresponde en inglés a *to be featherbrained* (literalmente *tener un cerebro de plumas*) (*Collins Dictionary*) que en ambos casos se refiere a ‘ser inmaduro’ (*Diccionario Reverso*). El grado de similitud entre las imágenes de fraseologismos que son equivalentes en cuanto al significado fraseológico puede diferir desde la total coincidencia hasta la total divergencia como en la UF española *tener la mosca detrás de la oreja* que corresponde a *to smell a rat* en inglés (literalmente *algo le huele a rata a alguien*) y en ambos casos se refiere a ‘sentir recelo, desconfianza’ (DFDEA). Existen también casos en los que unidades con una imagen equivalente y con una motivación transparente que a pesar de presentarse con una imagen distinta se apoyan en una archimetáfora similar. Como en el caso de los fraseologismos *agua pasada no mueve molino* y *that’s all water under the bridge* (literalmente *eso es agua bajo el puente*) (*Collins Dictionary*).

Existen también binomios con imágenes idénticas, pero con diferente sentido fraseológico, lo que serían los falsos amigos como por ejemplo *andar pisando huevos* en español que significa ‘con mucha parsimonia’ (DFDEA) y *to walk on eggshells* en inglés que significa ‘ser muy cauteloso o diplomático por miedo a molestar a alguien’ (*Collins Dictionary*).

Una cuestión interesante es que el parámetro de la imagen ha sido sobrevalorado en los estudios de equivalencia fraseológica. Pues el hablante elige los fraseologismos por su significado fraseológico y valor expresivo y comunicativo. A la hora de hallar un equivalente lexicográfico, lo importante es que la expresividad se mantenga y que se garantice la idiomatidad, a pesar de que se llegue a esto a través de imágenes distintas. Lo mismo ocurre en el plano textual, pues, aunque los aspectos culturales puedan cobrar cierto protagonismo, en general, la imagen no es tan importante si la función comunicativa y la expresividad se mantienen.

¹³ En la unidad *pinta la cosa muy negra*, puede darse que *la cosa* sea el sujeto, como se ve más claramente en *las cosas pintan muy negras desde que te fuiste*, o, que sea, como en *el médico nos pintó la cosa muy negra*, objeto directo.

Algunas de las posibles causas de dicha divergencia podrían ser las siguientes: para conceptualizar la misma realidad, cada lengua se inspira en la fuente de su entorno inmediato como en *sordo como una tapia*; una o ambas lenguas pueden servirse de *culturemas*¹⁴ como en *de eso no se acuerda ni Rita*; factores prosódicos de rima que determinan la elección de una imagen en una de las lenguas como por ejemplo *sin ton ni son*; las locuciones no tienen motivación por lo menos de tipo sincrónica como en *tener ideas de bombero bajito* ('ideas peregrinas') a diferencia de los fraseologismos mencionados en primer lugar.

La extensión y estructura semántica (4) son también determinantes para la equivalencia de los lexemas simples. A veces, el significado denotativo del grupo de fraseologismos solo coincide de manera parcial y esto se puede deber a que sus intencionalidades¹⁵ son distintas o a que el número o características de los sememas¹⁶ separan las unidades si estos son polisémicos. Es importante saber que el grado de intencionalidad de significado en una de las lenguas conlleva hiponimia o hiperonimia interlingüística, y, por tanto, equivalencia parcial. En los casos de polisemia en los que no todos los sememas de la UF de la lengua de partida se cubren con el mismo fraseologismo que en la lengua de llegada, también estamos ante equivalencia semántica parcial (o también *poliequivalencia*). De todas formas, dependiendo del contexto, cada significado de la UF polisémica de la lengua de partida tiene varias equivalencias en la lengua de llegada. Y es solo a través del análisis de los significados prototípicos en contexto que se pueden determinar las UFS que corresponden a los diferentes significados de la UF en la lengua de partida.

Este parámetro de extensión y estructura del significado está relacionado con la equivalencia cuantitativa. Según Günther (1991) y Korhonen (2007) existe la equivalencia *cuantitativa* y *cualitativa*. La equivalencia cuantitativa (monoequivalencia, poliequivalencia o equivalencia cero) se refiere al número de equivalentes en la lengua de llegada y la cualitativa al grado de equivalencia en relación con el cumplimiento de los parámetros de comparación. La poliequivalencia es un fenómeno directamente relacionado con la polisemia y con la equivalencia parcial de significado, ya sea en el fraseologismo de la lengua de llegada o en el de la lengua de partida. En español *ser de manga ancha* o *tener manga ancha* significa 'tener tolerancia excesiva, especialmente en el aspecto moral' (DFDEA) y corresponde en inglés a *to be easy-going* (significado: 'tolerante'), *to be too lenient* (significado: 'poco severo') o *to be unscrupulous* (significado: 'sin escrúpulos') (*Collins Dictionary*). Esto visibiliza el problema de los falsos amigos parciales, pues no todos los sememas de la UF quedan cubiertos por la UF equivalente en la imagen.

El componente connotativo-pragmático también es determinante para la equivalencia de los lexemas simples (5). Se refiere a las posibles marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas, a las situaciones de uso, a las connotaciones, a las modificaciones, a las implicaturas del hablante, a la frecuencia de uso, etc. En español y en inglés la pareja de fraseologismos equivalentes denotativamente *dar el coñazo* y *to be a real pain* (con el sentido de 'ser un pesado') presentan diferente nivel de registro (en español sería una expresión vulgar y en inglés informal) (*Collins Dictionary*). Dentro del parámetro connotativo-pragmático están la equivalencia

¹⁴ Nombres de ciudades, edificios, ríos, u otros elementos de cada cultura.

¹⁵ Comprensiones.

¹⁶ Morfemas.

lexicográfica y textual, la frecuencia de uso y las implicaturas del hablante, las restricciones y preferencias morfosintácticas que están condicionadas por el uso. De esta manera, puede ocurrir que una de las UFS equivalentes tenga preferencia por el pasado y la otra expresión no, esto tiene una repercusión directa en la equivalencia lexicográfica y textual. A continuación, un ejemplo con el significado denotativo equivalente y en el que cambia el componente pragmático del uso, en inglés está restringido al imperativo y en español no existe dicha restricción: el fraseologismo *don't run before you can walk* (traducción: *no corras antes de aprender a caminar*) tiene como equivalente en español *paso a paso* y cuyo significado es 'poco a poco' (DFDEA).

Las valencias sintáctica y semántica son determinantes además para la equivalencia de los lexemas simples (6). La llamada valencia semántica o combinatoria sintagmática que se refiere a los actantes externos que dependen de la UF, estos actantes pueden variar en tipo y en número en las distintas lenguas. La valencia semántica se refiere a los rasgos semánticos de los actantes. Ejemplo de una falta de equivalencia en la valencia semántica es *ser más puta que las gallinas* (expresión vulgar) que en español admite solamente un sujeto femenino, mientras que en inglés *fuck anything wearing pants* (traducción: *joder a todo lo que lleva pantalones*) admite sujeto tanto femenino como masculino. En ambos casos se utiliza para describir a personas muy promiscuas.

Entonces, estos parámetros se dividían en dos grupos, si son analizables desde el sistema (1, 2, 3) o si son analizables desde su comportamiento textual (4, 5, 6). Son los tres últimos parámetros los más importantes en la equivalencia lexicográfica de las unidades, sin embargo, también principales en la equivalencia interlingüística de los lexemas simples; así, en el plano lexicográfico los parámetros de equivalencia coinciden en ambos tipos de unidades lingüísticas.

3. Metodología y corpus

En el presente trabajo se pretende llevar a cabo un análisis de las unidades fraseológicas traducidas al español de los subtítulos de los capítulos primero y segundo de la serie estadounidense *Shameless*. El análisis es de tipo contrastivo porque se analiza la versión traducida al español con respecto a la versión original en inglés.

Esta producción es una comedia dramática de 11 temporadas que debutó en enero de 2011 y finalizó en abril de 2021. Esta serie fue grabada en el sur de Chicago y es un drama-comedia que tiene lugar en Chicago y en Los Ángeles y trata de la vida de la familia Gallagher, formada por tres hermanos, dos hermanas y un padre soltero. La hermana mayor, Fiona, es quien se hace responsable de sus hermanos y de gestionar la familia y la convivencia con su padre alcohólico. Se ve cómo esta familia se desenvuelve, el modo en que van creciendo y avanzando en la sociedad, pero, lo que más nos interesa es que se puede observar que dan un uso cotidiano del lenguaje en el que podemos encontrar combinaciones de palabras que todos utilizamos en el día a día, pues es una serie llena de lenguaje coloquial. Son estas combinaciones de palabras las que van a interesar en nuestro estudio.

En nuestra línea de trabajo, este apartado tiene como propósito presentar la metodología llevada a cabo. Así, en primer lugar, para poder realizar el estudio

contrastivo de la traducción de las UFS en español y su versión original en inglés, hemos visto la serie en su versión original en inglés y en su versión traducida en español de forma independiente, con el objetivo de familiarizarnos con el registro de la lengua utilizado y de observar las primeras diferencias entre ellas. En total, hemos visionado 113 minutos de contenido divididos en dos capítulos. En segundo lugar, hemos procedido al estudio de los subtítulos, hemos comparado ambas versiones y nos hemos apoyado en los subtítulos que ofrece la plataforma *Amazon Prime*, que traduce películas y series a partir de un equipo de personas especialistas.

A continuación, hemos extraído los fraseologismos que nos hemos encontrado en los capítulos uno y dos de la primera temporada en español y, después, hemos recopilado las construcciones correspondientes en la versión original. Hemos decidido recoger las UFS únicamente de los dos primeros capítulos para poder realizar un análisis detallado.

Durante la fase de recopilación de unidades, hemos encontrado dificultades a la hora de distinguir los fraseologismos de los compuestos sintagmáticos y de otras construcciones que no forman parte de la fraseología. Para suplir esta adversidad, hemos seleccionado las UFS teniendo en cuenta las características propias de los fraseologismos que explicamos en la parte teórica de nuestro trabajo: institucionalización o frecuencia, fijación (y también variación), lexicalización e idiomatización. Además, hemos estudiado la traducción al español de España desde su versión original en inglés americano.

En cuanto a los significados de las UFS encontradas, en primer lugar, para el español, nos hemos basado en dos diccionarios fraseológicos en su versión en papel: el *Diccionario Fraseológico del Español Moderno (DFEM)* a partir de este momento) y el *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual (DFDEA)* a partir de este momento). En algunos casos las UFS no se recogen en estos diccionarios fraseológicos por lo que hemos acudido al *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (*DLE* a partir de este momento) y al *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes. Estos dos tesoros lingüísticos están disponibles en línea. Y, en segundo lugar, en inglés hemos consultado *The Free Dictionary by Farlex*, que es un diccionario en línea que recopila información de diferentes fuentes. En línea también hemos consultado *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*. Por último, hemos consultado en papel el *Longman Dictionary of English Idioms*. Hemos de mencionar también otros recursos que hemos utilizado en casos en los que los diccionarios fraseológicos ni los otros mostraban el significado del fraseologismo: *Linguee*, *Reverso Context*, *Google*.

En total, encontramos 131 fraseologismos¹⁷, de los cuales 83 son locuciones, 27 son fórmulas rutinarias, 18 son colocaciones y 3 son paremias.

En nuestro corpus, presentamos las UFS que han sido analizadas y clasificadas en nuestro análisis según los tipos de equivalencia que presentan entre la traducción al español y su versión original en inglés. Con el objetivo de estudiar las equivalencias fraseológicas y cómo se ha llegado a la traducción de las mismas, hemos tenido en cuenta las equivalencias en el plano sistémico y lexicográfico. Para ello hemos estudiado los parámetros y la equivalencia sistémica a nivel semántico, morfosintáctico y pragmático. Además, la equivalencia fraseológica puede ser total, parcial, nula o aparente. Luego, hemos estudiado también los parámetros de equivalencia y su importancia en el nivel lexicográfico, que consta de parámetros de

¹⁷ Fraseologismos encontrados en la versión traducida.

componentes léxicos, de estructura morfosintáctica y función sintáctica, de la imagen del significado literal, de la extensión y la estructura semántica, del componente connotativo pragmático y de la valencia sintáctica y semántica. A partir de estos parámetros de Mellado Blanco (2015), hemos podido estudiar las equivalencias y disimetrías entre las unidades traducidas y las unidades en la versión original. Gracias a estos parámetros hemos creado una tabla de clasificación de disimetrías y equivalencias que adjuntamos en el Anexo I y en el que enumeramos las diferentes diferencias y similitudes que hemos encontrado en nuestro corpus. Esta tabla nos ha permitido contrastar y estudiar nuestra clasificación de UFS que ha dado lugar a las conclusiones.

De entre los parámetros empleados para llevar a cabo el contraste de UFS, cabe destacar el connotativo-pragmático, que, entre otras cosas, estudia las equivalencias relacionadas con el registro. La serie de televisión en la que se contextualiza nuestro corpus es trata de la vida cotidiana de una familia, por lo que el uso de expresiones familiares, coloquiales y vulgares es bastante elevado. Un ejemplo de una unidad vulgar en inglés sería *you're full of shit* (traducción: *estás lleno de mierda*; significado: 'eres un mentiroso') y en español *vete a la mierda*. Por otro lado, hemos encontrado expresiones coloquiales como *se me hace grande* en español o *I hadn't busted my skull for you* (traducción: *no me hubiera roto la cabeza por tí*). También se presentan unidades estándares como *welfare state* (traducción y significado: 'estado de bienestar') o en español *se ha dado cuenta*. Los diccionarios *DFDEA*, *DFEM* y *DLE* especifican cuándo se trata, por ejemplo, de una expresión coloquial o familiar. Por su parte, el *Collins Dictionary, Cambridge Dictionary* y *the Free dictionary by Farlex* clasifican las expresiones coloquiales como *slang* y las vulgares como *rude slang*.

Somos conscientes de que los diccionarios no siempre proporcionan la mejor información sobre el registro de uso de los fraseologismos; no obstante, teniendo en cuenta las limitaciones de espacio, se ha optado por consultar estas obras y ampliar, en futuras investigaciones, la consulta del registro en los corpus textuales disponibles, como el CORPES XXI o el esTenTen18 de Sketch Engine.

4. Análisis

A continuación, presentamos el análisis de los fraseologismos¹⁸ de la traducción de los subtítulos de los dos primeros episodios de *Shameless*. Dividimos este análisis en ocho apartados. Los seis primeros tratan de las disimetrías encontradas entre binomios fraseológicos según los parámetros de Mellado Blanco (2015): (1) los componentes léxicos; (2) la estructura morfosintáctica y la función sintáctica; (3) la imagen en la que se apoya el significado literal; (4) la extensión y estructura semántica; (5) los componentes connotativo-pragmáticos; (6) la valencia sintáctica y semántica. El séptimo apartado trata de las equivalencias totales encontradas entre UFS. Por último, en el octavo punto tratamos las equivalencias y disimetrías entre fraseologismo y lexema.

¹⁸ En nuestro análisis, las UFS aparecen de la misma forma que el contexto de la serie.

4.1. Componentes léxicos

En las equivalencias fraseológicas, la imagen puede coincidir o no, pero esto no implica que los componentes léxicos de una lengua y otra también coincidan. Cuando los lexemas no son los mismos, se produce una disimetría en los componentes léxicos.

En primer lugar, en cuanto a los fraseologismos equivalentes con lexemas divergentes de distintos campos conceptuales tendríamos como ejemplo *listo como un rayo*. Como se aprecia en la Tabla 1¹⁹, *smart as a whip*, cuya traducción literal sería *listo como un látigo*, es traducido en *Shameless* como *listo como un rayo*. Estos fraseologismos presentan lexemas distintos que también pertenecen a campos conceptuales diferentes (*rayo* y *whip*).

De igual forma ocurre con la locución verbal *dormir la mona*²⁰ que literalmente significa ‘dormir la borrachera’ y es la traducción de *sleep it off* (traducción: *duérmela*). En inglés *sleep it off* es una locución que significa ‘recuperarse de algo (borrachera, viaje, etc.) durmiendo’. Así, en este caso tienen significados fraseológicos idénticos; sin embargo, sus imágenes se diferencian en que en español la expresión incluye todo el significado *dormir la mona*, pues se sabe que esta expresión se refiere a ‘dormir cuando estas en estado de embriaguez’, mientras que en inglés será el contexto el que otorgue este matiz, pues puede emplearse para referirse a ‘la borrachera, de drogas, del viaje o de haber comido mucho’, entre otras cosas. Por tanto, la traducción literal de *sleep it off* sería dormirla (el contexto nos permite entender que *it* se refiere a *la borrachera*). Así, sus componentes léxicos son distintos, lo que hace que sus imágenes también lo sean. En estos dos ejemplos que acabamos de analizar, a pesar de que presentan una disimetría en los componentes léxicos, los significados de las unidades en ambas lenguas coinciden.

En la versión original se menciona a Dios, a la religión, a través de la locución *God rest her soul*, mientras que, en la versión traducida, no. En español, se traduce por *que descanse en paz*, que en este caso es una fórmula rutinaria, cuyo significado fraseológico es transparente y el elemento léxico *paz* no forma parte del campo de la religión. Es cierto que para una equivalencia en cuanto a los componentes léxicos, se podría haber utilizado: *que Dios la tenga en su gloria* (*Collins Dictionary*). A pesar de que la imagen también es diferente, el sentido fraseológico sí que es equivalente en este binomio. En ambos casos es una forma de dar el pésame a una persona cuyo allegado ha fallecido. Similar a este caso es el de *se cree el centro del universo*, que es la traducción de *he thinks the sun shines out of his own ass* (traducción: *piensa que el sol brilla desde su culo*). En ambos casos se trata de locuciones, pero sus respectivos componentes léxicos difieren de una lengua a otra. En ambos casos sus componentes léxicos encierran cierta idiomatidad y la imagen en la que se apoya el significado literal es diferente. En español los componentes léxicos dan a entender que la imagen de la locución se basa en el significado ‘piensa que es el foco del mundo’, mientras que en inglés el significado de la locución es que ‘el sol sale, que amanece desde su trasero’. En consecuencia, la disimetría de los componentes léxicos desencadena otras disimetrías en esta equivalencia. No obstante, el significado fraseológico se

¹⁹ La información expuesta en las tablas se muestra en el mismo orden en el que se explican las unidades a lo largo del análisis.

²⁰ La palabra *mona* es polisémica y uno de sus significados es ‘embriaguez, borrachera’ (*DLE*, 2014).

mantiene en ambos casos para hablar de una persona egocéntrica. Cabe destacar también que la expresión en inglés es vulgar (en *Cambridge Dictionary* aparece como *idiom, offensive* [traducción: *locución, ofensiva*]), o sea que hay una diferencia de registro (componente connotativo-pragmático).

En segundo lugar, en cuanto a los fraseologismos equivalentes que divergen en sus componentes léxicos y pertenecen al mismo campo conceptual en la Tabla 1 presentamos llegar muy lejos en español, producto de la traducción de *go somewhere* en la versión original. El significado literal de la locución *go somewhere* es 'ir a algún lugar' frente a *llegar muy lejos* en español. Entre estos fraseologismos existe una disimetría léxica, por un lado, entre *llegar* y *go*, que pertenecen al mismo campo conceptual (*ir, dirigirse*) y, por otro, entre *muy lejos* y *somewhere*, que también pertenecen al mismo campo conceptual (*distancia*). En este caso la imagen es similar. Por estos motivos, entre estas dos unidades existen disimetrías en componentes léxicos, estructura semántica y componente connotativo pragmático.

A continuación, la locución *haven't set a foot in there* (traducción: *no he puesto un pie ahí desde*) ha sido traducida por la locución verbal *no la piso*. Estos dos fraseologismos encierran la disimilitud entre *piso* (del verbo *pisar*) y *foot*, pero que en este caso pertenecen al mismo campo conceptual. Esta equivalencia también muestra disimilitudes en el parámetro morfosintáctico y sintáctico, el de la imagen y el pragmático. A pesar de estas diferencias, sus significados fraseológicos coinciden. Podemos ver un ejemplo similar en *pitch black* (traducción: *tono negro*) y *a oscuras*, cuyos componentes léxicos pertenecen al mismo campo conceptual. No obstante, en este caso *pitch* enfatiza el significado de *black* y en español no existe dicho énfasis.

Para finalizar este apartado, se muestra la Tabla 1 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

1	ES	EN
Expresión	<i>smart as a whip</i> (locución adjetiva)	<i>listo como un rayo</i> (idiom)
Definición	'Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la rapidez. Frecuentemente con los adjetivos rápido o veloz'	'Muy inteligente, astuto o rápido de reflejos'
Contexto	"Lip, listo como un rayo. Todo sobresalientes, cuadro de honor"	"Lip, smart as a whip. Straight A's and the honor roll"
2	ES	EN
Expresión	<i>dormir la mona</i> (locución verbal)	<i>sleep it off</i> (idiom)
Definición	'Dormir después de una borrachera'	'Dormir mientras desaparecen los efectos de las drogas o el alcohol'. Vemos en otros diccionarios como <i>Collins Dictionary</i> que se menciona que <i>it</i> puede referirse también a un viaje, a haber comido mucho, etc.
Contexto	"Cállese y a dormir la mona"	"Hey, shut up and sleep it off"
3	ES	EN
Expresión	<i>que descanse en paz</i> (fórmula rutinaria)	<i>God rest her soul</i> (idiom)
Definición	'Se usa como fórmula piadosa de despedida a alguien que acaba de morir'	'Que esta persona encuentre la paz en la otra vida'
Contexto	"Y su madre, que en paz descanse"	"Her mother... God rest her soul"

4	ES	EN
Expresión	<i>se cree el centro del universo</i> (locución verbal)	<i>think the sun shines out (of) someone's ass</i> (idiom)
Definición	'Ser una persona egocéntrica'	'Amar y admirar tanto a alguien que no crees que tenga malas cualidades'
Contexto	"Se cree el centro del universo"	"He thinks the sun shines out of his own ass"
5	ES	EN
Expresión	<i>llegar muy lejos</i> (locución verbal)	<i>go somewhere</i> (idiom)
Definición	'Conseguir notables adelantos o progresos'	'Avanzar, tener futuro'
Contexto	"Está claro que va a llegar muy lejos"	"Boy's definitely going somewhere"
6	ES	EN
Expresión	<i>no la piso</i> (locución verbal)	<i>haven't set a foot in there</i> (idiom)
Definición	'Entrar en un lugar, estar en él'	'Estar en un lugar'
Contexto	"No la piso desde que me echaron del coro"	"I haven't set foot in there since they tossed me out of the choir"
7	ES	EN
Expresión	<i>a oscuras</i> (locución adverbial)	<i>pitch-black</i> (idiom)
Definición	'Sin luz'	'Extremadamente oscuro'
Contexto	"Con Eddie tenía que hacerlo a oscuras"	"It always had to be pitch-black for Eddie"

Tabla 1. Componentes léxicos.
Fuente: Elaboración propia.

4.2. Estructura morfosintáctica y función sintáctica

La disimetría estudiada en este punto es la del plano morfosintáctico y en la función sintáctica, pues a veces encontramos equivalencia en el plano del significado fraseológico y disimetría en la imagen y en el plano morfosintáctico.

En primer lugar, tratamos las UFS que presentan disimetría en la estructura actancial, es decir, vamos a explicar aquellas unidades que muestren disimetrías con respecto a quién lleva a cabo la acción (sujeto) y quién actúa como objeto. *Me* es el objeto indirecto en *se me hace grande sin él* y en la locución *feels big without him* (traducción: *se siente grande sin él*) no exige un complemento indirecto. En ambos casos el sujeto es *it* (*esto*, la situación en concreto). Otra disimetría relacionada con la estructura actancial es la de *abrid paso* y *coming through* (traducción: *estoy pasando*). En el *phrasal verb coming through* se sobreentiende el *I am* que le precede y, por tanto, es un aviso a los demás de que permitan su paso. Por este motivo, la expresión en inglés tiene el mismo significado que *abrid paso* y en este caso *abrid* estaría conjugado en imperativo, en segunda persona de plural.

A continuación, en la Tabla 2 podemos ver cómo *abrid paso* tiene como sujeto *vosotros* (está en imperativo), mientras que en *coming through* es *I* quien lleva a cabo la acción.

En segundo lugar, tratamos las disimetrías relacionadas con el número y la persona. *La gente como tú se sale con la suya* es una locución verbal en la que *la gente como tú* es el sujeto de *se sale con la suya*, por lo tanto, se conjuga en tercera

persona de singular y también concuerda con *suya*. Sin embargo, en inglés, la expresión *people like you are used to get your own way* (traducción: *la gente está acostumbrada a tomar su propio camino*), *people* es el núcleo del sujeto, pero es *you* quien concuerda con *your own way*. Además, en este mismo binomio fraseológico, podríamos hablar de una disimetría también relacionada con el tiempo verbal, lo que sería una divergencia relacionada con el componente connotativo pragmático, porque la primera expresión utiliza el presente de indicativo mientras que la segunda se sirve de la construcción *to be used to + ing*.

Por otro lado, en cuanto al número, la locución adverbial *a mis espaldas* y *behind my back* (traducción: *detrás de mi espalda*) muestran que en español se utiliza *espalda* en plural mientras que, en inglés, no.

En tercer lugar, explicamos aquellas disimetrías relacionadas con las preposiciones que hemos encontrado. Dentro de las disimetrías sintácticas y morfosintácticas este tipo es el que se repite con más frecuencia. *Echarte un último vistazo* (*echar un último vistazo a*) utiliza la preposición *a* mientras que *to take one last look at you* (traducción: *tomar una última vista hacia ti*) utiliza *at*²¹. En el caso de *echarte un último vistazo* y *to take one last look at you* existe, además, una pequeña diferencia de significado, pues la locución en español se refiere a 'mirar de forma rápida y superficial', mientras que la locución en inglés se refiere a 'mirar con atención'. En consecuencia, estamos ante una equivalencia parcial del significado.

Otro ejemplo de este mismo tipo es el siguiente: *les pierdo el respeto a tíos como Steve*, con la preposición *a* frente a *I loose respect for guys like Steve* (traducción: *pierdo el respeto por tíos como Steve*). Podemos añadir que *te dio un puñetazo* (*darle un puñetazo a alguien*) exige la preposición *a* y en la versión original *he took a swing at you* (traducción: *te dio un golpe*) se utiliza la preposición *at*²².

Esta diferencia se repite mucho, pues de una lengua a otra, el uso de las preposiciones puede variar mucho. En estos casos la diferencia preposicional no impide que tanto el sentido fraseológico como la imagen se correspondan.

En cuarto lugar, mostramos las UFS que presentan distintas funciones sintácticas en las dos lenguas. En español, *ir de tipo duro*, que es una locución verbal que actúa como sintagma verbal, y *tough guy* (traducción: *chico duro*), que es una colocación que actúa como sintagma nominal. Siendo así, la función sintáctica hace que estos dos fraseologismos no sean totalmente equivalentes. No obstante, *tough guy* en inglés suele ir precedido del verbo *to be* (traducción: *ser*).

Otro caso del mismo estilo es *tener sed*, que está formado por el verbo *tener* y un complemento directo, mientras que, en inglés, *to be thirsty* está compuesto por un verbo copulativo y un atributo. Para que esta disimetría desaparezca, podríamos proponer *estar sediento/a*.

A continuación, se muestra la Tabla 2 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

²¹ La preposición *at* puede tener diferentes significados: 'a, en, hacia, etc.' (*Collins Dictionary*).

²² No obstante, como ya se ha comentado en otros casos, las diferencias en las preposiciones de las UFS de estas dos lenguas se deben, en ocasiones, a las especificidades que tiene cada idioma y no puede considerarse, por tanto, una disimetría propia de la UF.

1	ES	EN
Expresión	se me hace grande (locución verbal)	feels big (idiom)
Definición	'Ser excesivo para [su] capacidad o [sus] méritos'	'Se siente grande'
Contexto	"Se me hace grande sin él"	"Feels big without him"
2	ES	EN
Expresión	abrid paso (colocación)	coming through (phrasal verb)
Definición	'Dar(le) la posibilidad de pasar'	'Expresión que se utiliza para pedir que se abra el paso'
Contexto	"Abrid paso"	"Coming through"
3	ES	EN
Expresión	la gente como tú se sale con la suya (locución adjetiva)	people like you are used to getting your own way (phrase)
Definición	'Hacer su voluntad en oposición a otro(s)'	'Actuar de manera independiente'
Contexto	"La gente como tú se sale con la suya"	"People like you are used to getting your own way"
4	ES	EN
Expresión	a mis espaldas (locución adverbial)	behind my back (idiom)
Definición	'Detrás [de ellos]'	'En ausencia de uno'
Contexto	"¿Mi amigo Kevin te contó eso a mis espaldas?"	"My friend Kevin telling you that behind my back?"
5	ES	EN
Expresión	echarte un último vistazo (locución verbal)	take one last look at you (idiom)
Definición	'Mirar de manera rápida y superficial'	'Mirar con atención'
Contexto	"Sí, déjame echarte un último vistazo ahora que sigues vivo"	"Yeah, let me just take one last look at you while you're still alive. Ha-ha!"
6	ES	EN
Expresión	les pierdo el respeto (locución verbal)	I lose respect for (collocation)
Definición	'Dejar de guardar distancias, de tener miramiento o consideración'	'Perder el respeto'
Contexto	"Y les pierdo el respeto a tíos como Steve"	"Okay, so I lose respect for guys like Steve, because unlike Steve..."
7	ES	EN
Expresión	te dio un puñetazo (colocación)	he took a swing at you (collocation)
Definición	'Infligir un golpe con el puño (la mano cerrada)'	'Intentar darle un puñetazo'
Contexto	"¿Porque te dio un puñetazo?"	"Because he took a swing at you?"
8	ES	EN
Expresión	vas de tipo duro (locución verbal)	tough guy (collocation)
Definición	'Un hombre que intenta mostrarse fuerte, rudo, que no muestra sus sentimientos'	'Hombre especialmente fuerte, decidido, intrépido e independiente que no muestra debilidad ni emoción y no depende de los demás ni se doblega ante ellos'
Contexto	"¿Qué pasa, vas de tipo duro, Steve?"	"What are you, a tough guy, Steve? You think you're a fucking tough guy?"

9	ES	EN
Expresión	<i>tendrías sed</i> (colocación)	<i>you might be thirsty</i> (collocation)
Definición	'Tener gana y necesidad de beber'	'Tener sed'
Contexto	"Pensé que tendrías sed"	"Thought you might be thirsty"

Tabla 2. Estructura morfosintáctica y función sintáctica.
Fuente: Elaboración propia.

4.3. La imagen en la que se apoya el significado literal

Entre fraseologismos de distintas lenguas no siempre hay equivalencia plena en la imagen. Podemos encontrarnos con imágenes que se corresponden a grandes rasgos con la UF equivalente en la otra lengua, aunque haya pequeñas variaciones léxicas, esto es lo que hemos estudiado en las disimetrías relacionadas con los componentes léxicos. Sin embargo, en otros binomios fraseológicos con significados equivalentes no se mantiene la imagen. De este modo, explicamos los casos de UFS equivalentes en el significado cuyas imágenes son diferentes.

La paremia *la carne de burro no transparente* inicia la Tabla 3 y presenta la imagen de un animal, mientras que en la versión original *better door than window* (traducción: *mejor puerta que ventana*) representa una ventana y una puerta. No se puede descifrar el significado de estas unidades, puesto que entra en juego la idiomatidad, por tanto, es el hecho de que los hablantes conozcan dicha expresión o no lo que va a permitir que el mensaje llegue a los interlocutores.

Lo que ocurre con la locución adverbial de un trago es que su significado es transparente, pero *knock them back* (traducción: *golpearles de vuelta*) es idiomática y su imagen hace referencia a *devolver un golpe*, mientras que su significado fraseológico es 'beber una bebida alcohólica de un solo sorbo'.

Aquí, mostramos estos dos fraseologismos con imágenes diferentes: *eres un trolero* ('ser un mentiroso') y *you're full of shit* (traducción: *estás lleno de mierda*). En español la imagen y el significado fraseológico están totalmente relacionados, pero, en inglés, no. Volvemos, así, a encontrarnos con la idiomatidad.

Presentamos, por último, dos unidades con el mismo significado, pero con imágenes muy diferentes. Además, sus lexemas también divergen *la madre del cordero* y *Sweet Jesus* (traducción: *dulce Jesús*). En todos estos casos, la imagen es distinta, pero el significado fraseológico es similar, por lo que esta disimetría no impide la buena comprensión de estas unidades en la lengua meta.

En segundo lugar, presentamos los casos en los que los fraseologismos con un significado fraseológico equivalente y motivación transparente se presentan con una imagen distinta, pero se apoyan en una archimetáfora similar. *To deck someone* significa 'derribar de un golpe' y no tiene exactamente el mismo significado que *cargarse a alguien* ('matar a alguien'). No obstante, sí que representan imágenes similares. Lo mismo ocurre con *lamerle el culo a alguien* y *kiss someone's ass* (traducción: *besarle el culo a alguien*) en la que *lamer* y *besar* dan lugar a imágenes similares, que no idénticas.

En tercer lugar, mostramos los falsos amigos, es decir, los binomios con imágenes idénticas, pero con diferente sentido fraseológico. Son casos en los que la unidad en inglés se ha traducido literalmente al español o se ha elegido una

expresión en español que no se corresponde con el significado fraseológico de la unidad de la versión original. Es el caso de *dura como una roca*, que habla de ‘una mujer dura, luchadora’, mientras que en la versión original se dice *my rock* para hablar de ‘un apoyo’. En este caso *ser dura como una roca* no está relacionado con *ser un apoyo*. Son imágenes similares que dan lugar a significados fraseológicos diferentes.

I hadn't busted my skull for you (traducción: *no me hubiera partido el cráneo por ti*) se traduce por *no me hubiera partido el cráneo por ti* (significa lo mismo que sus componentes desglosados). La expresión de la versión original se refiere a *romperse la cabeza por algo o alguien*, es decir ‘luchar, reflexionar por algo que es confuso o complicado’. Sin embargo, *partirse el cráneo* es una traducción literal, de *I hadn't busted my skull for you*. Para obtener un fraseologismo correspondiente al sentido fraseológico ‘reflexionar sin descanso en busca de una solución’ se tendría que utilizar la locución *romperse la cabeza*. Es cierto que los lexemas de *romperse la cabeza* y *partirse el cráneo son sinónimos*, lo que permite que esta disimetría no obstaculice totalmente su comprensión.

En estos dos casos, la traducción es literal y esta disimetría se convierte en un obstáculo para la comprensión del interlocutor.

A modo de resumen, se muestra la Tabla 3 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

1	ES	EN
Expresión	<i>la carne de burro no transparenta</i> (paremia)	<i>better door than window</i> (idiom, saying)
Definición	‘Implica, en el ámbito escolar, diríamos, que, por defecto, la petición de que alguien se aparte porque no está dejando ver’	‘No me dejas ver’
Contexto	“La carne de burro no transparenta”	“Better door than window”
2	ES	EN
Expresión	<i>de un trago</i> (locución adverbial)	<i>knock them back</i> (idiom)
Definición	‘De un sorbo, o de una vez’	‘Beber rápidamente algo, normalmente una bebida alcohólica’
Contexto	“Todos se rieron cuando no pude bebérmelas de un trago”	“And they all thought it was funny then that I couldn't knock them back”
3	ES	EN
Expresión	<i>eres un trolero</i> (locución verbal)	<i>you're full of shit</i> (idiom)
Definición	‘Mentiroso, embustero’	‘Poco fiable o ridículo; decir cosas infundadas, incorrectas o sin sentido’
Contexto	“Anda ya, eres un trolero”	“Okay, you're full of shit”
4	ES	EN
Expresión	<i>la madre del cordero</i> (fórmula rutinaria)	<i>sweet Jesus</i> (idiom)
Definición	‘Esta es la razón, explicación o causa principal de algo’	‘Exclamación de amenaza, alarma o exasperación’
Contexto	“La madre del cordero”	“Oh, sweet Jesus”
5	ES	EN
Expresión	<i>voy a cargarme a esa</i> (locución verbal)	<i>I'm gonna deck that</i> (idiom)

Definición	'Matar'	'Derribar a alguien'
Contexto	"Voy a cargarme a esa zorra"	"I'm gonna deck that little bitch"
6	ES	EN
Expresión	<i>lamiéndole el culo</i> (locución verbal)	<i>kissing his ass</i> (idiom)
Definición	'Adular o comportarse de manera servil'	'Ser muy agradable con las personas con autoridad porque quieres que te ayuden'
Contexto	"... y diez mil empleados lamiéndole el culo"	"...10,000 employees kissing his ass. 'Yes, boss. No, boss'"
7	ES	EN
Expresión	<i>dura como una roca</i> (locución adjetiva)	<i>my rock</i> (collocation)
Definición	'Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la firmeza o la dureza. Frecuentemente con los adjetivos duro o firme'	'Si una persona es tu roca, significa que puedes contar con ella y que siempre va a apoyarte'
Contexto	"Fiona, dura como una roca, una inmensa ayuda"	"Fiona, my rock, huge help"
8	ES	EN
Expresión	<i>no me hubiera partido el cráneo por ti</i> (colocación)	<i>I hadn't busted my skull for you</i> (idiom)
Definición	'Partir la cabeza en pedazos'	'Algo muy confuso, complicado o desconcertante'
Contexto	"Sé sincera: Si no me hubiera partido el cráneo por ti..."	"Straight answer, if I hadn't busted my skull for you..."

Tabla 3. Imagen en la que se apoya el significado literal.

Fuente: Elaboración propia.

4.4. Extensión y estructura semántica

En este apartado tratamos las correspondencias parciales entre UFS, cuando la traducción de una UF no equivale a todos los significados de la expresión de origen, porque la UF de la lengua de partida tiene varias equivalencias en la lengua de llegada.

En primer lugar, tratamos la equivalencia parcial del significado de las unidades. Dentro de esto tratamos también los casos de poliequivalencia (a un fraseologismo de la lengua de partida le corresponden varios de la lengua de llegada). Es decir, no todos los sentidos de la UF quedan cubiertos.

En la versión traducida aparece *nadie dice que nuestro barrio sea el Jardín del Edén* y en la versión original se dice *some people say God avoids this place altogether* (traducción: *algunas personas dicen que Dios evita este lugar por completo*). En español, *ser (alguien/algo) el Jardín del Edén* es una locución verbal, mientras que en inglés *to avoid altogether* es una colocación. Se trata de fraseologismos con componentes léxicos distintos, pero que pertenecen al mismo campo conceptual (se habla de Dios y del Jardín del Edén, por lo tanto, el campo conceptual sería la religión). Las imágenes no son equivalentes y, por ende, sus sentidos fraseológicos tampoco son totalmente equivalentes. Ambas UFS describen que no es un buen lugar, pero en español se refiere a que 'no es el paraíso', mientras que en inglés la expresión es más negativa, pues 'a Dios no le gusta este lugar'. Además, esta unidad presenta una disimetría en la estructura actancial. En español

el lugar del que se habla actúa como sujeto de la locución verbal (*nadie dice que nuestro barrio sea el Jardín del Edén*), mientras que en inglés actúa como complemento directo de la colocación (*God avoids this place altogether*). Así, estos fraseologismos no son totalmente equivalentes debido a la extensión y estructura semánticas y a la estructura morfosintáctica y la función sintáctica.

La locución adverbial *para aburrir* que significa ‘en gran abundancia’ y es el resultado de la traducción de *all the kielbasa and ragu you can eat* (traducción: *bufé libre de kielbasa y ragú*) no transmite exactamente el mismo significado que la UF de la versión original. Efectivamente, se entiende en los dos casos la idea de que habrá mucho *kielbasa* y *ragú*, pero en la versión original se puede entender también el concepto de *bufé libre*.

Posteriormente, *como una vaca* y *packed it on* muestran una disimetría en la equivalencia. *Packed it on* significa ‘ganar grasa o masa muscular’, mientras que *como una vaca* significa ‘estar muy gordo’ únicamente. Por tanto, no se están transmitiendo todos los significados que el fraseologismo de la versión original proporciona.

En segundo lugar, no trataremos los casos de equivalencia cero o paráfrasis como tal porque partimos de las unidades en español, por este motivo, nuestro corpus no contiene paráfrasis objeto de una traducción.

Para finalizar este apartado se muestra la Tabla 4 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

1	ES	EN
Expresión	<i>nadie dice que nuestro barrio sea el Jardín del Edén</i> (locución verbal)	<i>God avoids this place altogether</i> (collocation)
Definición	‘Ser el paraíso, el cielo’	‘Evitar por completo’
Contexto	“Nadie dice que nuestro barrio sea el Jardín del Edén”	“Hell, some people say God avoids this place altogether”
2	ES	EN
Expresión	<i>para aburrir</i> (locución adverbial)	<i>all the... you can eat</i> (idiom)
Definición	‘En gran abundancia’	‘Bufet libre’
Contexto	“... harán la cena, así que habrá <i>kielbasa</i> y <i>ragú</i> para aburrir”	“...are doing the food, so there'll be all the <i>kielbasa</i> and <i>ragu</i> you can eat”
3	ES	EN
Expresión	<i>como una vaca</i> (locución adjetiva)	<i>packed it on</i> (idiom)
Definición	‘Estar muy gordo’	‘Ganar grasa o masa muscular muy rápidamente’
Contexto	“Encontró a Jesús y se puso como una vaca”	“He found Jesus and just packed it on”

Tabla 4. Extensión y estructura semántica.
Fuente: Elaboración propia.

4.5. Componente connotativo-pragmático

Este punto se encarga tanto de equivalencias entre fraseologismos como las que se dan entre una unidad que no es una UF (en inglés) y otra que sí lo es. En este apartado, describiremos, para empezar, las disimetrías relacionadas con el

diferente nivel de registro. *Soltando esas paridas por la boca* es una locución verbal coloquial, que tiene un significado fraseológico equivalente al de la expresión de la versión original *to talk out of your ass* (traducción: *hablar fuera de tu culo*). Sin embargo, esta última, a través de la palabra *ass*, muestra un registro vulgar. Ocurre lo mismo con la locución verbal en español *trabajo como una burra* (la locución sería *como una burra* que suele utilizarse con el verbo *trabajar* en este sentido) y su correspondiente locución, en este caso vulgar, en inglés *I work my ass off* (traducción: *me rompo el culo trabajando*). No obstante, todas estas diferencias de registro en las que una unidad resulta ser más vulgar que la otra, el significado fraseológico no se ve afectado por este cambio de registro.

Para terminar con el registro, añadimos la colocación *baje la voz* que utiliza la tercera persona de singular para el uso usted frente a *keep it down* (traducción: *mantenedlo bajo*), que en contexto “kept it down in there” no muestra tampoco ningún rasgo de cortesía. Esta sería también una diferencia de registro.

En segundo lugar, hablaremos de las diferencias relacionadas con los tiempos verbales utilizados. Entre lenguas diferentes, los tiempos verbales se rigen por distintas reglas. De este modo, esto da a lugar a disimilitudes en la traducción en general y también en la traducción de UFS.

A continuación, vamos a mostrar casos en los que existe una diferencia en cuanto al tiempo verbal. *Ya era hora*, en español, está en pretérito imperfecto, frente a *it's about time*, en inglés, que está en *present simple*. En los dos casos se trata de fraseologismos y, en los dos casos, la expresión habla del momento presente. Sus significados fraseológicos se mantienen a pesar de esta disimilitud. Presentamos una UF vulgar como *que te den* en subjuntivo con valor imperativo, igual que *fuck you* (traducción: *jódetete*). Para terminar, añadimos el caso de *de no ser por mí*, locución prepositiva, que es la traducción propuesta a la expresión *if it wasn't for me*. Ambas tienen el mismo significado fraseológico, pero el tiempo verbal utilizado no es el mismo.

A modo de conclusión, se muestra la Tabla 5 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

1	ES	EN
Expresión	<i>soltando esas paridas por la boca</i> (locución verbal)	<i>talk out of your ass</i> (idiom)
Definición	‘Decir sandeces’	‘Decir tonterías’
Contexto	“Oye. Soltando esas paridas por la boca, búscate un buen cepillo de dientes”	“Hey, talk out of your ass with that much conviction”
2	ES	EN
Expresión	<i>trabajo como una burra</i> (locución verbal)	<i>I work my ass off</i> (idiom)
Definición	‘«Mucho». Generalmente con el verbo trabajar’	‘Trabajar extremadamente duro’
Contexto	“Tus facturas? Yo también trabajo como una burra”	“Your bills? I work my ass off around here, not just you”
3	ES	EN
Expresión	<i>baje la voz</i> (colocación)	<i>keep it down</i> (idiom)
Definición	‘Disminuir el volumen al hablar’	‘Bajar la voz’
Contexto	“Baje la voz”	“Keep it down in there”

	ES	EN
4	ES	EN
Expresión	<i>ya era hora</i> (locución verbal)	<i>about time</i> (idiom)
Definición	'Ser el momento adecuado para algo'	'Ya era hora'
Contexto	"Ya era hora de que contribuyerais"	"About time you contribute"
5	ES	EN
Expresión	<i>que te den</i> (fórmula rutinaria)	<i>fuck you</i> (idiom)
Definición	'Se usa para expresar rechazo o desprecio'	'Una forma ofensiva de decir que no te gusta, no respetas o no te preocupa alguien o algo'
Contexto	"¡Que te den, cerdo!"	"Fuck you, pig!"
6	ES	EN
Expresión	<i>de no ser por mí</i> (locución prepositiva)	<i>if it wasn't for me</i> (phrase)
Definición	'Si no fuera por o gracias a'	'Si no fuera por mí'
Contexto	"Y eso que no estaríais vivos de no ser por mí"	"Never mind you wouldn't be alive if it wasn't for me!"

Tabla 5. Componente connotativo-pragmático.
Fuente: Elaboración propia.

4.6. Valencia sintáctica y semántica

Este punto, en primer lugar, tratamos las disimetrías relacionadas con los rasgos semánticos de los actantes. En la Tabla 6 vemos que en inglés la oración utilizada es *I might as well do it right* (traducción: *también podría hacerlo bien*), conjugado en primera persona de singular. Así pues, en la versión traducida, la expresión *de perdidos al río* es la traducción propuesta para *I might as well do it right*. El fraseologismo *de perdidos al río* es una expresión diferente y carece de verbo. Esta UF se utiliza siempre en este género (masculino) y número (plural), no obstante, en español el masculino se utiliza para designar al género no marcado, como en este caso, es decir que se refiere tanto al femenino como al masculino. Esto significa que siempre se utiliza en masculino independientemente del género de los actantes. Lo que pasa también con *me tratan como una mierda* es que la palabra *mierda* es de género femenino, independientemente del género del sujeto (en este caso siempre en femenino), mientras que en *treat me like shit* no se marca el género.

En segundo lugar, presentamos aquellas disimilitudes encontradas en la combinatoria sintagmática. *You know shit* (traducción: *sabes mierda*) en inglés y *no sabes una mierda* en español cuya diferencia estaría en que en español se añade *no*, mientras que en inglés la expresión es afirmativa.

A continuación, se muestra la Tabla 6 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

	ES	EN
1	ES	EN
Expresión	<i>de perdidos al río</i> (refrán)	<i>I might as well do it right</i> (sentence)

Definición	'Se usa para presentar algo como una solución desesperada'	'También podría hacerlo bien'
Contexto	"Ya que voy a hacerlo, de perdidos al río"	"If I'm gonna embarrass myself, I might as well do it right"
2	ES	EN
Expresión	como una mierda (locución adjetiva)	like shit (idiom)
Definición	'Construcción de sentido comparativo usada para ponderar el mal estado físico o moral'	'Muy mal, enfermo, etc.; muy mal'
Contexto	"¿Por qué los tíos me tratan como una mierda?"	"Why do the men I always date treat me like shit?"
3	ES	EN
Expresión	no sabes una mierda (locución lexicalizada)	you know shit (idiom)
Definición	'No sabes nada'	'No sabes nada'
Contexto	"Escúchame, idiota. Crees saberlo todo, pero no sabes una mierda"	"Listen to me, stupid. You think you know everything, but you know shit"

Tabla 6. Valencia sintáctica y semántica.
Fuente: Elaboración propia.

4.7. Equivalencia total

Para finalizar con el análisis de las equivalencias entre fraseologismos, mostramos unos ejemplos de equivalencia total, se han encontrado 10. En primer lugar, *arriba las manos* y *arms up* (traducción: *manos arriba*), a pesar de la diferencia en el orden de los términos, muestra una equivalencia total entre las dos unidades. En segundo lugar, entre *ni una palabra* y *not a word* (traducción: *no una palabra*) existe total equivalencia en todos los parámetros.

Golden goose y *gallina de los huevos de oro* divergen en el número de palabras, pero las consideramos equivalentes totales porque esta pequeña diferencia se debe a los rasgos de cada una de las lenguas. Lo mismo ocurre con *está encantada contigo* e *is thrilled with you*, en español se marca el género y en inglés no, pero esto no supone una disimetría puesto que se debe a las especificidades de los idiomas en cuestión.

Para finalizar este apartado, se muestra la Tabla 7 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

1	ES	EN
Expresión	arriba las manos (locución interjectiva)	arms up (idiom)
Definición	'Fórmula oracional que se usa para ordenar que se levanten las manos abiertas en señal de rendición'	'Proveer, acumular o tomar armas, como en preparación para la guerra o la lucha'
Contexto	"Arriba las manos"	"Arms up"
2	ES	EN
Expresión	ni una palabra (fórmula rutinaria)	not a word (idiom)
Definición	'Nada'	'No decir nada a nadie sobre algo'
Contexto	"Ni una palabra"	"No. No, not a word"

	ES	EN
3		
Expresión	<i>gallina de los huevos de oro</i> (locución nominal)	<i>golden goose</i> (idiom)
Definición	'Aquello que reporta grandes ganancias'	'Destrozar algo que podría hacerte rico o tener éxito'
Contexto	"Pues adiós a su gallina de los huevos de oro"	"Well, he's screwed the golden goose now"
4		
Expresión	<i>está encantada contigo</i> (locución verbal)	<i>is thrilled with you</i> (collocation)
Definición	'Que está muy satisfecho o contento'	'Tener un sentimiento de satisfacción absoluta'
Contexto	"Karen está encantada contigo. Ha sacado sobresaliente en física"	"Karen is thrilled with you. She got an 'A' on her physics midterm"

Tabla 7. Equivalencia total.
Fuente: Elaboración propia.

4.8. Disimetrías y equivalencias entre lexema o estructura y UF

Este apartado trata sobre las equivalencias entre una UF y un lexema. Primero tratamos las disimilitudes y, después, las equivalencias totales.

La primera disimetría que mostramos es la que traduce *definitely* en inglés por *está claro*. *Definitely* es un lexema simple que puede significar 'con certitud', 'claramente', 'obviamente', 'seguramente', etc. Este lexema es polisémico, por consiguiente, estamos ante una equivalencia parcial porque *está claro* corresponde solo a uno de sus significados.

Por otro lado, *la gente se queda contigo* no transmite exactamente el mismo significado que *people are laughing*. Pues la expresión en español da a entender que 'la gente se burla de ti', mientras que en la versión original se refiere únicamente a que 'la gente se está riendo'.

En la Tabla 8 mostramos también *anda ya*, que es una fórmula rutinaria que 'expresa sorpresa o protesta' y se ha utilizado para traducir la interjección *okay* que muestra acuerdo. Siendo así, en este caso, no existe equivalencia entre los significados fraseológicos de las dos expresiones.

La construcción *are you kidding* (traducción: *estás bromeando*) no forma una UF y ha sido traducida por *de coña*. La expresión *de coña* es vulgar y *are you kidding* es estándar. No obstante, el significado fraseológico se mantiene.

Me puso de los nervios (contexto de la serie: "Me puso de los nervios, así que decidí bajar") tiene como sujeto *algo* o *alguien* (una situación, una persona) y como objeto directo *me*, mientras que *got a bit unnerving* (traducción: *me puse un poco desconcertante*) tiene como sujeto *I (yo)*, aunque elíptico, y no tiene objeto.

Para terminar, encontramos disimetrías entre *me has echado de menos* y *did you miss me* (traducción: *me has extrañado*); vemos que en español se utilizan varias palabras para transmitir lo mismo que una sola en inglés.

A modo de conclusión, se muestra la Tabla 8 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

1	ES	EN
Expresión	está claro (colocación)	definitely (adverb)
Definición	'Ser evidente'	'Obviamente; seguramente; claramente; con certitud'
Contexto	"Está claro que va a llegar muy lejos"	"Boy's definitely going somewhere"
2	ES	EN
Expresión	la gente se queda contigo (locución verbal)	people are laughing (verb)
Definición	'Burlarse de alguien'	'Reír'
Contexto	"La gente se queda contigo"	"Okay. People are laughing"
3	ES	EN
Expresión	anda ya (fórmula rutinaria)	okay (interjection)
Definición	'Expresa sorpresa o protesta'	'De acuerdo'
Contexto	"Anda ya, eres un trolero"	"Okay, you're full of shit"
4	ES	EN
Expresión	estás de coña (locución verbal)	are you kidding (verb)
Definición	'En broma'	'Bromear, vacilar'
Contexto	"¿Estás de coña?"	"Me? Are you kidding?"
5	ES	EN
Expresión	me puso de los nervios (locución verbal)	got a bit unnerving (verb)
Definición	'Nervioso o excitado' generalmente con verbos como estar o poner(se)'	'Sentirse nervioso'
Contexto	"Me puso de los nervios, así que decidí bajar"	"Got a bit unnerving, so I headed on back down"
6	ES	EN
Expresión	me has echado de menos (locución verbal)	did you miss me (verb)
Definición	'Notar que falta, frecuentemente con sentimiento'	'Sentir falta, pérdida de algo'
Contexto	"Kevin, ¿me has echado de menos?"	"Kevin, did you miss me, dear? A beer and a bump, and..."
7	ES	EN
Expresión	por caridad (locución adverbial)	charity (noun)
Definición	'Se usa para encarecer un ruego'	'Caridad'
Contexto	"Sí, no lo hago por caridad"	"Yeah, this isn't charity"

Tabla 8. Disimetrías entre lexema o estructura y UF.

Fuente: Elaboración propia.

En segundo lugar, entre lexema y fraseologismo encontramos en total ocho equivalencias totales, y presentamos *a bordo* y *on board* (traducción: *a bordo*), que, a pesar de una es un compuesto y la otra no, son equivalentes totales. Lo mismo ocurre con *de por vida* y *for life* (traducción: *por vida*) que, a pesar de que en español

tenemos *de* y en inglés no, son equivalentes totales. Por último, mostramos la equivalencia total entre la locución *sacó un bien* y *she got a C* (traducción: *obtuvo un C*).

Se muestra, a continuación, la Tabla 9 que recopila las expresiones analizadas en este epígrafe.

1	ES	EN
Expresión	<i>a bordo</i> (locución adverbial)	<i>on board</i> (adverb)
Definición	'En el interior [de una nave]'	'Cosas o actividades que suceden en un barco, tren, avión o nave espacial'
Contexto	"No tenemos cangrejos a bordo"	"We got no crab onboard"
2	ES	EN
Expresión	<i>de por vida</i> (locución adjetiva)	<i>for life</i> (phrase)
Definición	'Para siempre'	'Para toda la vida'
Contexto	"Ya tienes trabajo de por vida con este payaso"	"You got yourself a job for life with this joker"
3	ES	EN
Expresión	<i>sacó un bien</i> (locución adverbial)	<i>she got a C</i> (adverb)
Definición	'Obtener una calificación'	'Obtener una nota'
Contexto	"Sacó un bien en física"	"She got a C in physics, needed a B"

Tabla 9. Equivalencias entre lexema y UF.

Fuente: Elaboración propia.

5. Conclusión

A lo largo del trabajo, vemos que la fraseología es una disciplina que necesita de más estudios e investigaciones para desarrollarse tanto a nivel práctico como teórico. Estos estudios serán de gran ayuda para reforzar la competencia fraseológica de los lingüistas y traductores, que es imprescindible para lograr una buena traducción. En nuestro día a día utilizamos continuamente expresiones fijadas en la lengua por el uso, pues es muy cómodo. Estas expresiones aparecerán continuamente en materiales que van a ser traducidos, por tanto, es indispensable que el traductor tenga una buena formación en fraseología, igual que debe tener buenos conocimientos de las culturas y lenguas con las que trabaja.

Debido a rasgos culturales, sociales, históricos, pragmáticos y, también, lingüísticos, resulta muy complicado reproducir toda la serie o toda la primera temporada, por lo que nuestro corpus se basa en los fraseologismos en español encontrados en los dos primeros capítulos de la primera temporada de la serie.

Debido a que la fraseología no constituye una ciencia exacta, como cualquier otra disciplina de la lingüística, la clasificación de las UFS estudiadas ha sido muy compleja, pues, según Corpas Pastor (2003: 281), «Las correspondencias fraseológicas no son caracterizables en términos de blanco o negro: describirlas adecuadamente requiere una extensa gama de grises, cuyas tonalidades varían en función del texto». No obstante, los parámetros de disimetrías entre unidades, propuestos por Mellado Blanco (2015), están claramente delimitados: componentes

léxicos, estructura morfosintáctica y función sintáctica, imagen en la que se apoya el significado literal, componente connotativo-pragmático, valencia sintáctica y semántica. Estos parámetros son los que nos han permitido medir las disimetrías entre los binomios fraseológicos y basándonos en ellas hemos encontrado diferencias que confirman qué unidades son equivalentes de forma parcial y cuáles no. Además, hemos analizado en un apartado diferente las disimilitudes entre lexemas y UFS.

Nuestro corpus está formado por 131 fraseologismos, de los cuales 83 son locuciones, 27 son fórmulas rutinarias, 18 son colocaciones y 3 son paremias. Las unidades fraseológicas más frecuentes en nuestro corpus son las locuciones. Constatamos además que las paremias son muy escasas.

De las 131 unidades, hay 8 equivalencias totales entre una unidad fraseológica y una no fraseológica como por ejemplo *de por vida* y *for life* (traducción: *para la vida*) y 10 equivalencias totales entre binomios fraseológicos, por ejemplo, *gallina de los huevos de oro* y *golden goose* (traducción: *gallina de oro*), lo que hace un total de 18 unidades fraseológicas equivalentes totalmente. Tras nuestro análisis, consideramos que las estructuras clasificadas como equivalencias totales son traducciones funcionales. Esto significa que en nuestro proyecto prevalecen las equivalencias parciales principalmente debido a las características propias de las lenguas analizadas. De hecho, encontramos en total 163 disimetrías entre unidades fraseológicas y 44 entre unidades fraseológicas y lexemas o estructuras. Dentro de las disimetrías entre unidades fraseológicas, 49 se deben a los componentes léxicos (*I'm gonna deck that...* [traducción: *voy a derribarle de un golpe*] y, en español, *voy a cargarme a esa*), 44 a la estructura morfosintáctica y función sintáctica (*lo he pasado bien* en español y, en inglés, *it was nice* [traducción: *fue bonito*]), 33 a la imagen en la que se apoya el significado literal (*coming through* [traducción: *pasando*] en inglés y *abrid paso* en español), 8 a la extensión y estructura semántica (en inglés *all the... you can eat* [traducción: *todo lo que puedas comer*]) y en español *para aburrir*), 25 el componente connotativo pragmático (en inglés *if it wasn't for me* [traducción: *si no fuera por mí*] y en español *de no ser por mí*) y 4 la valencia sintáctica y semántica (en español *la carne de burro no transparenta* y en inglés *better door than window* [traducción: *mejor puerta que ventana*]). Precisamente, el léxico es uno de los aspectos que más disimetrías genera entre fraseologismos, seguido por la sintaxis y morfosintaxis y, después, la imagen. No obstante, otro aspecto destacable es que la extensión y la estructura semánticas son las diferencias menos detectadas junto con la valencia sintáctica y semántica.

El grupo de equivalencias parciales, es decir, los estudiados en los distintos parámetros, en su gran mayoría la imagen es respetada, salvo en *dura como una roca* fruto de *my rock* (traducción: *mi roca*) y *no me hubiera partido el cráneo por tí* de *I hadn't busted my skull for you* (traducción: *no me hubiera partido el cráneo por tí*). Además de estos dos casos de falsos amigos, existen ocho casos de equivalencia parcial del significado, lo que significa que el sentido fraseológico se mantiene en 121 casos de 131 a pesar de las disimetrías encontradas.

Además, el lenguaje coloquial está muy presente tanto en la obra original como en su versión traducida, debiéndose esto principalmente a la naturaleza de su historia. No obstante, los rasgos coloquiales se ven con más frecuencia en una lengua que en otra, de hecho, en el parámetro connotativo-pragmático registramos un total de 9 disimetrías relacionadas con el registro y en siete casos se trata del

inglés que utiliza un lenguaje más coloquial que el español, como es el caso de *vas de tipo duro* y *are you a fucking tough guy* (traducción: *eres un puto tipo duro*).

Finalmente, es importante resaltar que este trabajo invita a ampliar la investigación en la disciplina de la fraseología a delimitar las denominaciones y peculiaridades, técnicas de traducción, diferencias sintácticas, pragmáticas, semánticas, así como las cuestiones de tipo pragmático y cultural. Igualmente surgen aplicaciones a disciplinas como repertorios fraseológicos en español y en inglés además de sistematizar la información fraseológica para aplicarlo en traductología de las dos lenguas en cuestión. En futuras investigaciones sería interesante ampliar el corpus de UFS y analizar en mayor profundidad todas las UFS en la versión original para estudiar las equivalencias.

6. Referencias bibliográficas

- Abeillé, A., Borsley, R. D. & Espinal, M. T. (2006). The syntax of comparative correlatives in French and Spanish. En S. Müller. *Proceedings of the 13th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar* (6–26). CSLI Publications.
- Alarcos Llorach, E. (1983). Consideraciones sobre la formación léxica. *Serta philologica. F. Lázaro Carreter: natalem diem sexagesimum celebranti dicata / Fernando Lázaro Carreter (hom.)*, Vol. 1 (*Estudios de lingüística y lengua literaria*), 11-15.
- Arnaud P. J. L. (1991). Réflexions sur le proverbe. *Cahiers de lexicologie*, 59, 5-27
- Benson, E., Benson, M. & Ilson, R. (1986). *Lexicographical Description of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.14>
- Borsley, R. D. (2004). An approach to English comparative correlatives. En Müller, S. *Proceedings of the 11th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar* (70–92). CSLI Publications.
- Cambridge Dictionary* = Cambridge University (2024). *Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus*, <https://dictionary.cambridge.org/>
- Carneado Moré, Z. V. (1985). *La fraseología en los diccionarios cubanos*. Editorial Ciencias Sociales.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Editorial CSIC.
- Crida Álvarez, C., & Sevilla Muñoz, J. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105–114.
- Collins Dictionary* = Collins (2024). *Online Dictionary. Definitions, Thesaurus and Translations*. <https://www.collinsdictionary.com/>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos, traductológicos*. Lingüística Iberoamericana.
- CORPES XXI = Real Academia Española (2023). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. <<http://www.rae.es>> [2023]
- Coseriu, E. (1966). Structure lexicale et enseignement du vocabulaire. En *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée* (N.º 31, 175-217). Nancy: AILLA.
- DFDEA = Seco, M.; de Andrés, O. & Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DFEM = Varela, F. & Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Dikken, M. (2005). Comparative Correlatives Comparatively. *Linguistic Inquiry*, 36(4), 497–532.
- DLE (2014 [2023]) = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, edición 23.7. <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

- Dobrovolskij, D. (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Verlag Enzyklopädie (Linguistische Studien).
- Dobrovolskij, D. (2014). Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch. En C. Mellado Blanco (coord.), *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*, (pp. 197-211). Tübingen.
- Dobrovolskij, D., Piirainen E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und Kulturelle Aspekte*. Tübingen.
- esTenTen18 = Sketch Engine. (2018). *Spanish Web Corpus 2018*. <https://www.sketchengine.eu/estenten-spanish-corpus/>
- Farø, K. (2006). *Idiomatizität – Ikonizität – Arbitrarität. Beitrag zu einer funktionalistischen Theorie der Idiomäquivalenz*. [Tesis doctoral, University of Copenhagen]. https://static-curis.ku.dk/portal/files/38379427/Ph.d._afhandling_Ken_Far_2006.pdf
- Fillmore, C. J., Kay, P., & O'Connor, M. C. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone. *Language*, 64(3), 501–538. <https://doi.org/10.2307/414531>
- Foolen, A (1997). The expressive function of language: towards a cognitive semantic approach. En S. Niemeier & R. Dirven (Eds.), *The language of emotions: Conceptualization, expression and theoretical foundation* (pp. 15–32). John Benjamins Publishing Company.
- Fraser, B. (1970). Idioms within a Transformational Grammar. *Foundations of Language*, 6(1), 22–42. <http://www.jstor.org/stable/25000426>
- Freixas Alás, M., Julià Luna, C., & Prat Sabater, M. (2018). Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña. En I. Olza, K. Berty, & C. Mellado Blanco, *Fraseología y variedades diatópicas* (13–35). Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.
- García Rodríguez, J. (2020). *La fraseología del español y el catalán. Semántica cognitiva, simbolismo y contrastividad*. Berlin: Peter Lang.
- García Rodríguez, V. (2020). *Fraseología contrastiva entre el español y el italiano: las fórmulas rutinarias discursivas y psicosociales*. [TFG, Universidad Autónoma de Barcelona].
- Gibbs, R. W. (1993). Why idioms are not dead metaphors. In C. Cacciari & P. Tabossi (Eds.), *Idioms: Processing, structure and interpretations* (57-77). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Guía i Marín, J. (1998). *Fraseología i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*. Tres i quatre.
- Hallsteinsdóttir, E. (2006). Phraseographie. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 19(36), 91–128. <https://doi.org/10.7146/hjclb.v19i36.25841>
- Hausmann F. J. (1989). Le dictionnaire de collocations. En Hausmann F.J., Reichmann O., Wiegand H.E., Zgusta L. (Eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie* (pp. 1010-1019). De Gruyter.
- Hu, S. (2022) Aspectos cognitivos de unidades fraseológicas y su aplicación en el aula de ELE. *FRASEOLEX, Revista internacional de fraseología y lexicología*, 1, 82-99. <https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.44>
- Jesenšek, V. (2006). Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung. *Linguistik Online*, 27(2), 137-147. <https://doi.org/10.13092/lo.27.747>
- Korhonen, J. (2007). 49. Probleme der kontrastiven Phraseologie. En H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn & N. Norrick (Ed.), *Phraseologie* (vol. 1, 574-589). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110197136-052>
- Larreta Zuluategui, J.P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: P. Lang.
- Larson, R. K. (2017). On “dative idioms”. *English Linguistic Inquiry*, 48(3), 389-426.
- Leal, M. J. (2008). Contraste fraseológico: similitudes y diferencias existentes entre las unidades fraseológicas del español y del inglés. *Revista de filología inglesa*, 29, 103-116.

- Liang, S. Q. (1991-1992). A propos du dictionnaire français-chinois des collocations françaises. *Cahiers de Lexicologie*, 59, 151-167.
- Linguee = *Linguee, Diccionario Español – Inglés, entre otros idiomas*. (2023). <https://www.linguee.es/>
- Longman Dictionary of English Idioms* = Urdang, Laurence (1979). *Longman Dictionary of English Idioms*. Longman Group Limited.
- Martínez López, J. A. (1996). *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*. [Tesis doctoral Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada].
- Mel'čuk, I. (1998). Collocations and lexical functions. En A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications* (pp. 23-54). Oxford. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198294252.003.0002>
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología* 33, 153-174.
- Molina Plaza, S. (2004). La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas. En L. González y P. Hernández, *Las palabras del traductor: actas del II Congreso "El Español, Lengua de Traducción"* (pp. 427-443).
- Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Linguas Aplicadas*, 5, 133-140.
- Nunberg, G., Sag, I., & Wasow, T. (1994). Idioms. *Language*, 70(3), 491–538.
- Online OXFORD Collocation Dictionary of English* = *Online OXFORD Collocation Dictionary of English* (2023). <https://www.freecollocation.com/>
- Refranero Multilingüe* = Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a Teresa. (2009). *Refranero Multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Reverso contexto* = *Reverso Context | Traducciones en contexto - árabe, alemán, inglés, francés, hebreo, italiano, japonés, neerlandés, polaco, portugués, rumano, ruso, sueco, turco, ucraniano, chino, español, coreano* (2024). <https://context.reverso.net/traduccion/>
- Richart Marset, M. (2008). Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. *Foro de profesores de E/LE*, 4, 1-10. <https://doi.org/10.7203/foroele.0.6550>
- Roos, E. (1976). Contrastive Collocational Analysis. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics Poznan*, 5, 65-75.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Sailer, M. (2013). *Idioms and phraseology*. Oxford Bibliographies. <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199772810/obo-9780199772810-0137.xml>
- Samaniego, E. (2007). El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción. En P.A. Fuertes (Coord.), *Problemas Lingüísticos en la Traducción Especializada* (119-154). Valladolid: Universidad de Valladolid,.
- Sardelli, M., Sevilla Muñoz, J., (2011). Los falsos amigos fraseológicos. *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_11/26092011.htm
- Searle, J. (1986 [1979]). *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge University Press.
- Searle, J. (1987 [1969]). *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.
- Seco, M. (1972). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Aguilar.
- Sevilla Muñoz, J., & Crida Álvarez, C. A. (2013) Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf
- The Free Dictionary* = *Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus - The Free Dictionary* (2023). En TheFreeDictionary.com. <https://www.thefreedictionary.com/>

- Torrent-Lenzen, A. (2012). Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas. En van Lawick, H. & Jirku B. E., *Übersetzen als Performanz* (pp. 273–286). LIT Verlag Münster.
- Tristá Pérez, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. Editorial de Ciencias Sociales.
- Vasif Guliyeva, K. (2016). Different Approaches to the Objects of Phraseology in Linguistics. *International Journal of English Linguistics*, 6(4), 104-111.
- Zuluaga, A. (1975) Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas. *Thesaurus XXX*, 1-48.
- Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus XXX*, 225-248.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Mein: Peter D. Lang.
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y Fraseología. *Paremia*, 8, 537-549.

Apéndice

LEXEMAS DIVERGENTES DE DISTINTOS CAMPOS CONCEPTUALES		
1	listo como un rayo	smart as a whip
2	estabas pelada	you were broke
3	que descanse en paz	God rest her soul
4	te la tirarías	would you tap that ass
5	para aburrir	all the... you can eat
6	me pone cachonda	turns me on
7	ni hablar	no way
8	para nada	not one bit
9	abrid paso	coming through
10	ser una puta pasada	to be fucking incredible
11	la madre del cordero	sweet Jesus
12	hacerme una paja	a hand job
13	como una vaca	packed it on
14	dormir la mona	sleep it off
15	como nueva	right as rain
16	trabajo como una burra	I work my ass off
17	voy a cargarme a esa...	I'm gonna deck that...
18	no tiene nada que ver contigo	has fuck-all to do with you
19	qué coño	what the hell
20	no le importa una mierda	doesn't give a shit
21	métete el... por el culo	shove your... up your ass
22	a la mierda; vete a la mierda; vete a cagar	fuck off
23	a tomar por culo; que te den	fuck you
24	que te den	fuck you; screw them
25	me cago en la puta	for fuck's sake
26	como si la estuviera cagando	like I'm fucking up
27	cagada colosal	colossal fuck-up
28	eres un trolero	you're full of shit

29	se las apañara	figure out
30	tener mucho trato	were close
31	soltando esas paridas por la boca	talk out of your ass
32	se cree el centro del universo	he thinks the sun shines out of his own ass
33	de calle	around the block
34	la carne de burro no transparente	better door tan window
35	llevaba una encima	hold-on-to-the-grass-so-you-don't-fall-off-the-earth hammered
36	no es asunto tuyo	none of your business
37	de un trago	knock them back
38	se me hace grande	feels big
39	me está dando un ataque de nervios	I am having a panic attack
LEXEMAS DIVERGENTES QUE PERTENECEN AL MISMO CAMPO CONCEPTUAL		
1	llegar muy lejos	go somewhere
2	no vale la pena	it is not worth it
3	no la piso	haven't set a foot in there
4	a oscuras	pitch black
5	lo he pasado bien	it was nice
6	nadie dice que sea el Jardín del Edén	God avoids this place altogether
7	lamiéndole el culo	kissing his ass
8	le dará una puta embolia	you give him a fucking embolism
9	me está dando un ataque de nervios	I am having a panic attack

Tabla 10. Componentes léxicos.
Fuente: Elaboración propia.

DISIMETRÍA EN LA ESTRUCTURA ACTANCIAL		
DISIMETRÍAS ENTRE SUJETO Y OBJETOS		
1	lo he pasado bien	it was nice
2	se me hace grande	feels big
3	nadie dice que sea el Jardín del Edén	God avoids this place altogether
4	que te den	fuck you
5	abrid el paso	coming through
6	que descanse en paz	God rest her soul
DISIMETRÍAS MORFOSINTÁCTICAS		
DISIMETRÍAS ENTRE NÚMERO Y PERSONA		
1	la gente como tú se sale con la suya	people like you are used to getting your own way
2	a mis espaldas	behind my back
DISIMETRÍAS ENTRE PREPOSICIONES		
1	echarte un último vistazo	to take one last look at you
2	les pierdo el respeto a	I lose respect for
3	di mi vida por	I gave my life to
4	te dio un puñetazo	he took a swing at you
5	admitió cargos por	he admitted to drug charges
6	me cago en la puta	for fuck's sake
7	se las apañara ²³	figure out
8	me pone cachonda	turns me on
9	soltando esas paridas por la boca	talk out of your ass
10	a tiempo	in time
11	se cree el centro del universo	he thinks the sun shines out of his own ass
12	de calle	around the block
13	te fuiste de juerga	you went on a bender
14	a la mierda; vete a la mierda; vete a cagar	fuck off
15	a tomar por culo	fuck you

²³ Apañara está en pretérito perfecto de subjuntivo, como se puede ver en contexto “dejar que el estado se las apañara con los seis”.

16	baje la voz	keep it down
17	dormir la mona	sleep it off
18	para aburrir	all the... you can eat
19	no la piso...	I haven't set a foot in there
20	ya era hora	about time
21	a mis espaldas	behind my back
22	de un trago	knock them back
23	como si la estuviera cagando	like I'm fucking up
24	cagada colosal	colossal fuck-up
25	como una vaca	packed it on
26	a oscuras	pitch black
OTRAS DISIMETRÍAS MORFOSINTÁCTICAS		
1	dura como una roca	my rock
DISIMETRÍAS EN LA FUNCIÓN SINTÁCTICA		
1	listo como un rayo	smart as a whip
2	llevaba una encima	hold-on-to-the-grass-so-you-don't-fall-off-the-earth hammered
3	no es asunto tuyo	none of your business
4	tendrías sed	you might be thirsty
5	pedir perdón	to be sorry
6	ser una consentida	getting spoiled
7	tener mucho trato	to be close
8	vas de tipo duro	are you a fucking tough guy
9	hacerme una paja	hand job

Tabla 11. Estructura morfosintáctica y función sintáctica.

Fuente: Elaboración propia.

SIGNIFICADO FRASEOLÓGICO SIMILAR E IMAGEN DISTINTA		
1	de calle	around the block
2	la carne de burro no transparenta	better door than window
3	como nueva	as right as rain

4	de un trago	knock them back
5	abrid paso	coming through
6	eres un trolero	you're full of shit
7	trabajo como una burra	I work my ass off
8	ni hablar	no way
9	para nada	not one bit
10	soltando esas paridas por la boca	talk out of your ass
11	la madre del cordero	sweet Jesus
12	estabas pelada	you were broke
13	se cree el centro del universo	he thinks the sun shines out of his own ass
14	que descanse en paz	God rest her soul
15	a tomar por culo	fuck you
16	para aburrir	all the... you can eat
17	que les den	screw them
18	a la mierda; vete a la mierda; vete a cagar	fuck off
19	me cago en la puta	for fuck's sake
20	no es asunto tuyo	none of your business
21	como si la estuviera cagando	like I'm fucking up
22	se me hace grande	feels big
23	me está dando un ataque de nervios	I am having a panic attack
SIGNIFICADO FRASEOLÓGICO EQUIVALENTE Y APOYADAS EN ARCHIMETÁFORA SIMILAR		
1	voy a cargarme a esa...	I'm gonna deck that....
2	nadie dice que sea el Jardín del Edén...	God avoids this place altogether
3	lamiéndole el culo	kissing his ass
4	lo he pasado bien	it was nice
5	(no tiene) nada que ver	has fuck-all to do with you
6	no la piso...	I haven't set a foot in there
7	dormir la mona	sleep it off
8	de calle	around the block
IMÁGENES IDÉNTICAS Y DISTINTO SENTIDO FRASEOLÓGICO		
1	dura como una roca	my rock

2	no me hubiera partido el cráneo por ti	I hadn't busted my skull for you
---	--	----------------------------------

Tabla 12. Imagen en la que se apoya el significado literal.

Fuente: Elaboración propia.

EQUIVALENCIA PARCIAL DEL SIGNIFICADO DE LOS FRASEOLOGISMOS		
1	nadie dice que este lugar sea el Jardín del Edén	God avoids this place altogether
2	como una vaca	packed it on
3	tener mucho trato	were close
4	que te den	fuck you
5	llegar muy lejos	go somewhere
6	para aburrir	all the... you can eat
7	dormir la mona	sleep it off
8	echarte un último vistazo	to take one last look at you

Tabla 13. Extensión y estructura semántica.

Fuente: Elaboración propia.

DIFERENTE NIVEL DE REGISTRO		
1	eres un trolero	you're full of shit
2	soltando esas paridas por la boca	talk out of your ass
3	trabajo como una burra	I work my ass off
4	(no tiene) nada que ver	has fuck-all to do with you
5	qué coño	what the hell
6	se las apañara	figure out
7	baje la voz	keep it down
8	se cree el centro del universo	he thinks the sun shines out of his own ass
9	vas de tipo duro	are you a fucking tough guy
TIEMPOS VERBALES		
1	abrid paso	coming through
2	que te follen	get fucked
3	ya era hora	it's about time
4	va a llegar muy lejos	he's going somewhere
5	que te den	fuck you
6	soltando esas paridas por la boca	talk out of your ass
7	le dará una puta embolia	you give him a fucking embolism

8	uno recoge lo que siembra	sow, and thou shall reap
9	la gente como tú se sale con la suya	people like you are used to getting your own way
10	que te jodan	fuck you
11	que descanse en paz	god rest her soul
12	que les den	screw them
13	no la piso...	I haven't set a foot in there
14	de no ser por mí	if it wasn't for me
15	se las apañara	figure out
16	como si la estuviera cagando	like I'm fucking up

Tabla 14. Componente connotativo pragmático.

Fuente: Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS DE LOS ACTANTES		
1	ha sido una puta pasada	it was nice
2	(me tratan) como una mierda	(treat me) like shit
COMBINATORIA SINTAGMÁTICA		
1	no sabes una mierda	you know shit
2	la carne de burro no transparenta	better door than window

Tabla 15. Valencia sintáctica y semántica.

Fuente: Elaboración propia.

EQUIVALENCIA TOTAL		
1	arriba las manos	arms up
2	está encantada contigo	is thrilled with you
3	no has dejado a ninguna chica embarazada	you didn't get some girl pregnant
4	del año	of the year
5	tienen suerte de tenerte	they're lucky to have you
6	estado de bienestar	welfare state
7	ni una palabra	not a word
8	nada mal	not bad
9	gallina de los huevos de oro	golden goose
10	vayamos al infierno	we're all going to hell

Tabla 16. Equivalencia total.

Fuente: Elaboración propia.

DISIMETRÍAS		
1	está claro	definitely
2	la gente se queda contigo	people are laughing
3	(las tías) de extrarradio	project (girls)
4	me moría por	I was desperate for
5	le caes bien	he must really like you
6	(antro) de mierda	(total) shithole
7	de perdidos al río	I might as well do it right
8	anda ya	okay
9	(pero pasó) de verdad, no	(but that happened,) didn't it
10	qué pinta tienen (las salchichas)	(that sausage) is great
11	más les vale (acostumbrarse)	just
12	te lo estás tirando	you're fucking him
13	no quieren ni oír hablar del tema	they don't wanna fucking hear it
14	estás de coña	are you kidding
16	se ha dado cuenta de que	notice that
17	tocaros la polla	holding your cocks
20	es todo un angelito	total angel
21	échame el aliento	let me smell your breath
23	me puso de los nervios	got a bit unnerving
25	(juergas) de cojones	(how to) fucking (party)
26	por caridad	(this isn't) charity
27	me has echado de menos los echas de menos	did you miss me you miss them
28	listillo de mierda	fucking smart asshole
29	qué buena pinta	looks good
30	me cago en	fucking-fuck
32	es un placer	happy to
33	como de la familia	family
34	más te vale	you better
36	soy el último de la fila	always at the back of the line
37	he echado la tuya a lavar	I stuck yours in the wash
39	no hace falta	you don't have to
40	de mentira	fake

41	en serio	really
42	estuve a punto de	nearly
43	por los pelos	almost
44	no me eches la culpa de	don't try blaming me for this
EQUIVALENCIA TOTAL		
1	doy una clase	I'm tutoring
2	sacó un bien	she got a (C)
3	de por vida	for life
4	ya lo tengo	I got it
5	a bordo	on board
6	no tiene gracia	what's not funny
7	ni de coña	fuck no
8	puto bicho raro	fucking freak

Tabla 17. Disimetrías y equivalencias entre lexema y UF.

Fuente: Elaboración propia.